ཀ།། །བསྟན་འགྲོའི་དབུང་གཉེན་དམ་པ་ལྷག་མཐོན་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱལ་བ་ཆེན་རྗེ་ཐུབ་བཅུ་བཞི་པ་ཀུན་དགའ་སྡིངས་པོ་ཤྲཱི་ཛ་ཡེ་ཞབས་རིས་དྲུ་ཚེ་མདོ་ཚེ་གཟུངས་སོགས་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པ་བཞུགས་སོ།།

A Collection of Prayers for the Health & Longevity of His Holiness the 41st Sakya Gongma Trichen Rinpoche

Compiled by:

SACHEN FOUNDATION

ཀ།། །བསྟན་འཛིའི་དབུང་གཉེན་དམ་བ་ཤཀྱབས་མཚོན་
ཤཚོང་མ་ཁྲི་ཆེན་རྗེ་རྗེ་འཚང་གི་སྐུ་ཕྲེའི་ཞབས་རིམ་དུ་ཆེ་མདོ་
ཆེ་གཟུངས་སོགས་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པ་བཞུགས་སོ།།

A Collection of Prayers for the Health & Longevity of His Holiness the 41st Sakya Gongma Trichen Rinpoche

Published 2024
Version 1.0.0

This is a free publication and work may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. Translator attributions are found after each translated work where applicable. The web-version may be revised periodically for corrections, updated translations, formatting, etc.

Published by:
Sachen Foundation, Sachen Archive Initiative
P.O. Box 270346
Golden Valley, MN 55427
Email Address: archive@sachenfoundation.org
http://www.sachenfoundation.org/

དཀར་ཆག

ཆེ་དཔག་མེད་ཀྱི་བསྟོད་པ། ༡

ཆེ་མདོ་ཆེ་གཟུངས་དང་། ༤

ཆེ་ལྷ་རྣམ་གསུམ་གྱི་གཟུངས་སྔགས། ༢༧

སྒྲོལ་མའི་བསྟོད་པ། ༤༡

སྒྲོལ་བསྟོད་ཐུགས་འཚལ་ཉེར་གཅིག ༤༧

མཚན་སྔགས། ༧༧

ལས་མཐོན་ལགོད་མ་ཁྲི་ཆེན་རྩོ་རྗེ་འཆང་གི་ཞབས་བརྟན། ༡༡

བསྟོད་པ། ༡༧

Table of Contents

A Hymn to Amitāyus 2

The Aparimitāyurjñāna Sūtra together with the Long Life Dhāraṇī 10

Dhāraṇīs of the Three Long Life Deities 38

In Praise of Tārā 57

Praise to Tārā with Twenty-One Verses of Homage 68

Name Mantra 78

Long Life Prayer for His Holiness the Sakya Trichen 82

Dedication Prayers 88

༦༥། །ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་བསྟོད་པ་བརྗོད་པ་ལ་བཞུགས།།

༄༅། །ཨོཾ་སྭ་སྟི་སིདྡྷཾ། བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔའ་བཅོམ་པ། །ཡང་དག་

Oṃ svasti siddhaṃ Chom den de zhin sheg pa dra chom pa Yang dag

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ་ན་མོ། །ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་ཉམ་ངེས་པ། །གཟི་

dzog pa'i sang gye la na mé Tse dang ye shé pag mé nam ngé pa Zi

བརྗིད་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །དྲི་མེད་པདྨ་རྟ་གའི་མདངས་ལྡན་ཞིང་། །

ji gyal pö zhab la chag tsal lo Dri mé padma ra ga'i dang den zhing

མཚན་མཆོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་། །བརྒྱད་ཅུས་ལེགས་སྦྱས་བདུད་རྩིས་

Tsen chog sum chu nyi dang pe che zang Gye chü lek tre dü tsi

ཡོངས་གང་བའི། །ལྷུང་བཟེད་མཉམ་བཞག་གིས་བསྣམས་པྱག་འཚལ་ལོ། །ཐེག་མཆོག་

yong gang wa'i Lhung zé nyam zhag gin am chag tsal lo Theg chog

སྟོན་པ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས། །སེང་གེའི་སྒྲ་ཡིས་བདུད་དང་གཡེན་རྩེའི་དཔའ། །

tön pa yen lag drug chü yang Seng ge'i dra yi dü dang shin je'i pa

ཀུན་ཏུ་འཇོམས་བྱེད་གདུལ་བྱའི་ཚོགས་སྐྱོང་བ། །ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་གསུང་ལ་བྱག་

Kun tu jom ché dul cha'i tsog kyong wa Tse pag mé gön sung la chag

འཚལ་ལོ། །རྣམ་པར་མི་རྟོག་མཁྱེན་པས་ཤེས་བྱར་ཁྱབ། །བྱམས་དང་ཐུགས་རྗེས་འཇིག་

tsal lo Nam par mi tog khyen shé char khyab Cham dang thug jé dro

ཀུན་རྗེས་འཛིན་ཅིང་། །དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀུན་ཏུ་རོ་གཅིག་པ། །ཡེ་ཤེས་ཉ་ཡི་

kun jé dzin ching Ying dang ye shé kun tu ro chig pa Ye shé nga yi

ཐུགས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གཏིང་མཐའ་རབ་ཡངས་པ། །མི་འགག་

thuk la chag tsal lo Ye shé gya tso ting tha rab yang pa Mi gag

Garland of Lotuses

— A Hymn to Amitāyus —

Oṃ svasti siddhaṃ!

I bow before the feet of the Bhagavat, Tathāgata, Arhat,
Unsurpassed Saṃyaksaṃbuddha,
Amitāyurviniścaya,[1]
The Tejorāja![2]

Reflection of stainless ruby,
Beautifully adorned with the thirty-two major and
Eighty minor marks of excellence; [seated] in meditative equipoise
You carry an alms bowl which is entirely filled with the nectar [of immortality] – before you, I bow down!

With the sixty branches of melodious speech you teach the Mahāyāna doctrine,
And with your lion's roar, completely quell the warriors of Māra and Yama,
[Thereby] protecting the assemblies of trainees –
Before the exalted speech of the Protector Amitāyus, I bow down!

By means of your nonconceptual wisdom you penetrate all knowable objects,
Out of loving kindness and compassion you take all beings under your care,
And perceive at all times space and gnosis as one taste –
Before your awareness of fivefold wisdom, I bow down!

འགྱུར་མེད་ཚེ་ཡི་ལྷུན་པོས་བརྒྱན། །ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་ན་ཚོག་གཏེར་འཛིན་པ། །

gyur mé tse yi lhun pö gyen Yön ten rin chen na tsok ter dzin pa

དཔག་ཡས་འཇུང་བའི་རྟེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རང་བཞིན་ཆོས་སྐུའི་མཁའ་ལས་མ་གཡོས་

Pag ye jung wa'i ten la chag tsal lo Rang zhin chö kü kha le ma yö

ཀྱང་། །ངན་ཚོགས་ཐྲིན་ལས་འོད་ཟེར་རབ་བྱེ་བ། །མ་རིག་མུན་སེལ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་

kyang Na tsok thrin le ö zer rab kye wa Ma rig mün sel tse dang ye shé

ཀྱི། །ནང་བ་བསྐྱེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་བུམ་

kyi Nang wa kyé par dze la chag tsal lo Nor bu pag sam shing dang bum

བཟང་དང་། །དྲང་སྲོང་གིས་སྙན་རིག་སྒྲགས་མཐུ་ཡིས་ཀྱང་། །འདི་ལྟར་འགྲོ་བའི་

zang dang Trang song gi jar rig ngak thu yi kyang Di tar dro wa'i

དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་བྱེད་ཅིང་། །སྐྱེ་དགུའི་འདོད་ཡོན་གང་ལགས་བསྒྲུབ་བཀྱིད་ན། །

pal jor gye ché ching Kye gü dö yon gang lag drub gyin na

སྐྱབས་མཆོག་ཁྱོད་ནི་མཐོན་དུ་ལེགས་བཀྱེས་ནས། །གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་བརྗོད་

Kyab chog khyön ni gön du lek gyi ne Sang ngak gyal po tag tu jö

བཀྱིད་ཅིང་། །རྩེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་གུས་བས་གསོལ་བཏབ་ཀྱང་། །འདི་ལྟར་སྐལ་དམན་

gyi ching Tse chig yi kyi gü pe sol tab kyang Di tar kal men

སྐྱུར་བ་ཅི་ཞིག་སྐྱེ། །དེ་ལྟར་དགོངས་ནས་མ་ལུས་མཁྱེན་པའི་ཐུགས། །ཐུགས་རྗེའི་

gyur wa chi zhig kye De tar gong ne ma lü khyen pa'i thuk Thuk jé

དབང་གིས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་། །ལས་དང་བློ་བུར་ཁྲིན་ལས་སྐྱུར་བ་ཡི། །

wang gid ag la gong ne kyang Le dang lo bur khyen ls gyur pa yi

གཤེན་རྗེའི་གཅོད་པ་རབ་ཏུ་བརླག་ཏུ་གསོལ། །གཞན་ཡང་ནད་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་དང་། །

Shin jé nö pa rab tu dok tu sol Zhen yang ne dang nye war tse wa dang

An ocean of wisdom with depths and limits vast,
Beautified with the Great Mountain of unceasing adamantine life,
Possessing a treasury of various precious attainments –
Before the support of unfathomable qualities, I bow down!

Though never straying from the space of natural dharmakāya,
You luminously radiate rays of light of myriad enlightened activities,
Dispelling the darkness of ignorance –
To the illuminator of the light of life and wisdom, I bow down![3]

Wish-fulfilling jewel, wish-fulfilling tree, excellent vase[4]
And vidyāmantras composed by sages –
If just by the power of these the wealth and glory of wandering beings increase and
Sentient beings' [worldly] desires are accomplished, whatever they may be,
Then how could I, even after having taken you, the supreme refuge, as my rightful protector,
Having recited the king of secret mantras continuously,
And having supplicated you devotedly with one-pointed mind,
Feel so unfortunate!?

Thinking thus, [I supplicate thee]: "With your omniscient awareness
And compassion's might, take heed of me!
The harms of Yama—which are due to karma and adventitious conditions—
Avert them completely, I pray!"

ཀུན་རྟོག་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ལ་སོགས་པ། །འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་གཟུ་པའི་

Kun tog kun ne nyon mong la sog pa Jig ten jig ten de pa'i gü pa'i

རྟེན། །དེ་ཀུན་དྲུངས་ནས་དབྱུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་དཔལ་དང་

khyen De kun drung ne jung war dze du sol Chi mé tse yi pal dang

ལོངས་སྤྱོད་དང་། །རིག་པའི་བློ་དང་རྣམ་གྲོལ་ཤེས་རབ་སོགས། །སྲིད་དང་ཞི་བའི་

long chö dang Rig pa'i lo dang nam drol shé rab sog Si dang zhi wa'i

དཔལ་འབྱོར་གང་ལགས་པ། །བདག་ལ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་ལྟར་

pal jor gang lag pa Dag la lhun gyi drub par dze du sol De tar

གསོལ་བས་ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །བདག་ཡིད་ཀུན་ནས་དང་བའི་དད་མཆོ་ལས། །

sol we thuk jé ö zer gyi Dag yi kun ne dang wa'i de tso le

རེ་བའི་འབྲས་བུས་ཡོངས་གང་ཡོན་ཏན་གྱི། །སྙིང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པདྨ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

Ri wa'i dre bü yong gang yon ten gyi Nying po yong dzog padmo gye gyur chig

མངོན་པར་བསྟོད་ཅིང་རབ་ཏུ་གསོལ་བའི་ཚེགཿ །བློའི་ཁེང་བ་རྣམ་པར་སྐེལ་བ་འདིས། །ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་ཁོན་སྐྱིར་རྗེམ་གྱིམ་གྱིས། །རབ་ཏུ་བསྒུལ་ནས་འཕགས་པས་སྤྱར་བ་ཡིན། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྟོད་པའི་ཚེགཿ བློའི་ཁེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ལུང་དང་རིགས་པའི་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་སྤྱི་བ། འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བས་ས་ཡི་སྟག་གི་ལོ་དབྱུ་གུའི་ཟླ་བའི་ཚས་བརྒྱད་ལ་སྤྱར་བའོ།།

Furthermore: “Disease, calamities
misconceptions, defilements, and so on –
Every condition for the waning of the world and beyond –
Uproot them all, I pray!”

“May the glory of longevity and immortality, wealth,
The intellect of insight, the wisdom of complete liberation,
And whatever prosperity within existence and peace there may be,
Be effortlessly accomplished for oneself, I pray!”

By the light of compassion,
From the lake of clear faith that pervades my mind,
And through the fruition of my hopes [and aims],
May the seeds of all good qualities blossom into perfectly complete lotuses, by virtue of these supplications!

These words of highest praise and supplication
Which are arranged like a garland of lotuses,
Were composed by Phagpa at the behest of Jim Gyim,[5]
In order that the Protector Amitāyus be obtained.

This hymn to the Bhagavat Aparimitāyurjñāna is entitled *Garland of Lotuses*. It was composed on the eighth day of the ninth month of the Earth-Male Tiger year (1278 CE) by the one called Phagpa.

Translated by the Śākya monk Mañjughoṣa Prasannabuddhi in the Male-Wood Dragon year (2024 CE) in the mountain village of Kintang, Nepal.

Endnotes

1. *Tshe dang ye shes dpag med rnam nges pa*: literally, "the one who has definite (Sanskrit: *viniścaya*, Wyl. *rnam nges pa, rnam du nges pa*) boundless life and wisdom (Sanskrit: *aparimitāyurjñāna*, Wyl. *tshe dang ye shes dpag med rnam nges pa*)" an epithet for Amitāyus and herein rendered in Sanskrit as Amitāyurviniścaya.

2. *gZi brjid rgyal po*: in English rendered as Radiant and Resplendent King or King of Majestic Brilliance.

3. In this way one has made homage to Amitāyus' enlightened body, speech, mind, qualities, and activities.

4. A vase of inexhaustible treasure. It possesses the quality of never being exhausted. Despite however much treasure is removed it remains perpetually full (The Handbook of Tibetan Buddhist Symbols. United Kingdom: Serindia, 2003.).

5. Jim Gyim (1243-1285 CE) alternatively rendered as Jingim is the likely Tibetan transliteration of Zhēnjīn. He was the second son to Kublai Khan and crown prince of the Yuan dynasty of China.

꒰꒱། །འཕགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

꒰꒱། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུརྫྙཱ་ན་ནཱ་མ་མ་ཧཱ་ཡཱ་ན་སཱུ་ཏྲ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཏུ་ཡོད་པ་ན་རྗེ་ཏ་ཝ་ནའི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟ་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན། དགེ་སློང་བརྒྱ་ཐེག་ཅིང་བཅུ་གསུམ་གྱི་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ། །དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། འཇམ་དཔལ་སྟེང་གི་ཟློགས་ན་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སོགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་པའི་སར་ཚོད་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་པོའི་མདོ་སྡེ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་

The Noble Mahāyāna Sūtra of Aparimtāyurjñāna

In the language of India: Āryāparimitāyurjñānanāmamahāyānasūtra
In the language of Tibet: ‘phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po’i mdo
In the English language: *The Noble Mahāyāna Sūtra entitled “Boundless Life and Wisdom”*

Homage to all the buddhas and bodhisattvas.

Thus did I hear at one time. The Bhagavān was staying in Jetavana, Anāthapiṇḍada’s park in Śrāvastī, with a great saṅgha of bhikṣus comprised of 1,250 bhikṣus, and with a great number of bodhisattva mahāsattvas.

Then the Bhagavān said to Mañjuśrī Kumārabhūta, “Mañjuśrī, in the upward direction there is a universe named Aparimitaguṇasaṃcaya. There, the Tathāgata, Arhat, Perfectly Awakened Buddha Aparimitāyurjñānasuviniścitatejorāja resides and remains, sustaining and extending life to its very limit, teaching the Dharma to beings.

“Listen, Mañjuśrī Kumārabhūta, the lives of humans in this Jambudvīpa are short; their lifespan is no more than a hundred years, and most of them are seen to have premature deaths. Mañjuśrī, those beings who will write out or cause to be written out this Dharma discourse called ‘Uttering the Praise of the Qualities of the Tathāgata Aparimitāyus, and even those who hear or recite its title only, up to those who write a copy, keep it at home, and offer flowers, perfume, incense, and garlands to it, will, when their

བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདི་ཡི་གེར་འདྲི་འམ། ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་གམ། མིང་ཙམ་ཡང་
ཉན་ཏམ་ཐོག་པ་ནས་བླེགས་བམ་ལ་བྱིས་ཏེ་ཁྱིམ་ན་འཚང་བར་བྱེད་དམ། མེ་ཏོག་དང་།
བདུག་པ་དང་། སྦོས་དང་། ཟེང་བ་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡོངས་སུ་
ཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་རོ། །འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་ཚེ་དང་ཡེ་
ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དེས་པ་གཟེ་བརྙེད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་
ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡང་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །སེམས་ཅན་གང་དག་ཚེ་ཟད་
ཀར་མཚན་འཆང་བར་འགྱུར་བ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །འཇམ་
དཔལ་དེ་ལྟ་བས་ན་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ཚེ་རིང་བར་འདོད་པ་དེ་དག་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་ཉན་ཏམ། ཡི་གེར་འདྲི་འམ་ཡི་
གེར་འདྲིར་འཇུག་ན་དེ་དག་གི་ཡོན་ཏན་དང་ལེགས་པར་འགྱུར་བ་ནི་འདི་དག་གོ ། །
ཨོཾ་ན་མོ་ཙ་ག་ཏ་ཡེ། ཨ་ཏི་ནི་ཤྱ་ན་སུ་ནི་ཤྱི་ཏ་ཡེ་ངོ་རྣ་ཌ་ཡ། ཏ་ཐཱ་ཏ་ཡ། ཨརྒྷེ་ནི་སོ་སྐྱོ་བྱད་ཆུ་ཡ། ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་པུཎྱེ་པུཎྱེ། མ་ཧཱ་པུཎྱེ། ཨ་ཏི་ནི་ཤྱ་པུཎྱེ། ཨ་ཏི་ནི་ཤྱ་པུཎྱེ། ཙཎྜཱ་ལི་སཾ་བྷ་ར་ནི་ཤྱ་ཏེ་ཡེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་ནི་ཤྱ་ཏེ་ཤུདྡྷ་ཆཾ་ཡེ་ཀཱ་ཀ་ན་སུནྡ་ཡེ་སྭ་ཐཱ་ཧཱ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཧཱ་ཡ་ནི་ཤྱ་ཏེ་ཤྱཱ་ཏཱ། འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པོ་འདི་དག་གང་ལ་ལ་ཞིག་ཡི་གེར་འདྲི་འམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་གམ། བླེགས་བམ་ལ་བྱིས་ཏེ་ཁྱིམ་ན་འཚང་ངམ་སྐོག་པར་གྱུར་པ་དེའི་ཚེ་ཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་

lifespan is ending, still be able to live to a hundred years.

“Mañjuśrī, the lifespan of beings who hear the one hundred and eight names of the Tathāgata Aparimitāyurjñānasuviniścitatejorāja will be lengthened. Those beings whose lifespan is coming to an end, who keep those names, will also have their lifespan lengthened.

“Therefore, Mañjuśrī, the noble sons or noble daughters who wish to have long lives, and who hear, write, or cause to be written the one hundred and eight names of the Tathāgata Aparimitāyus, will obtain these qualities and benefits.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

“Mañjuśrī, those who write or cause to be written these one hundred and eight names of the Tathāgata, who make a text of them, keep it at home, and recite it, when their lifespan is coming to an end they will still be able to live to a hundred years. When they pass away from this world, they will be reborn in the buddha realm of the Tathāgata Aparimitāyus named Aparimitaguṇasaṃcaya.”

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva

བརྒྱ་སྟོང་བར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ནས་ཀཱ་འཛོས་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སོགས་བར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །ཚོར་མོ་རྣ་གཅིག་ཏུ་ཡང་ཐོས་ཏེ་སྙིང་ཡུལ་ཅན་དེ་ཁོ་ན་ལ་ཡིད་ཆེས་པ་སྐྱེ་བ་ཡིན་ནོ། །ཤཱ་རི་བུ་ཁྱོད་ཀྱང་ཐོག་མར་ངས་ཀྱང་ཐེ་ཚོམ་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། ཤཱ་རི་བུ་ཁྱོད་ཀྱང་ཐོག་མར་ངས་ཀྱང་ཐེ་ཚོམ་ཟ་བ་ཡིན་ནོ

viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Then at that time nine hundred ninety million buddhas, with a single intention and a single voice, uttered this Aparimitāyurjñāna Sūtra.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Then at that time eight hundred forty million buddhas, with a single intention and a single voice, uttered this Aparimitāyurjñāna Sūtra.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Then at that time seven hundred seventy million buddhas, with a single intention and a single voice, uttered this Aparimitāyurjñāna Sūtra.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

བེ་ཀུན་ཆེ་མ་ཏྲ་ན་ཡ་པ་དེ་ཁྲ་དེ་སྐྲ་ཏྲ། ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐུག་བདུན་ཅུ་རྩ་བདུན་གྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །ཨོཾ་མོ་ཙྪ་ག་ད་ཀེ། ཞ་པ་དེ་མི་ཀ་ཁྲ་ཡུན་རིང་སུ་བེ་ཧི་ཀ་ཀེ་ཇོ་རྣ་ཆུ་ཡ། ཀ་ཐྲ་ག་ཏྲ་ཡ། ཞརྟ་ཀེ་སཾ་སྐྲཱི་བུད་ཆུ་ཡ། ཀཏྟ་ཐྲ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏྲ་བྱཻ། ཞ་པ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། ཞ་པ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། ཆྤྲ་ན་སཾ་བྷ་ར་པ་ཅེ་ཀེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐྲ་ར་པ་དེ་ཀུན་ཆརྱ་ཀེ་ག་ག་ན་ས་སུཉ་ཀེ་སྭ་བྷ་ཝ་བེ་ཀུན་ཆེ་མ་ཏྲ་ན་ཡ་པ་དེ་ཁྲ་དེ་སྐྲ་ཏྲ། ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐུག་བདུན་ཅུ་རྩ་ལྔས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །ཨོཾ་མོ་ཙྪ་ག་ད་ཀེ། ཞ་པ་དེ་མི་ཀ་ཁྲ་ཡུན་རིང་སུ་བེ་ཧི་ཀ་ཀེ་ཇོ་རྣ་ཆུ་ཡ། ཀ་ཐྲ་ག་ཏྲ་ཡ། ཞརྟ་ཀེ་སཾ་སྐྲཱི་བུད་ཆུ་ཡ། ཀཏྟ་ཐྲ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏྲ་བྱཻ། ཞ་པ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། ཞ་པ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། ཆྤྲ་ན་སཾ་བྷ་ར་པ་ཅེ་ཀེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐྲ་ར་པ་དེ་ཀུན་ཆརྱ་ཀེ་ག་ག་ན་ས་སུཉ་ཀེ་སྭ་བྷ་ཝ་བེ་ཀུན་ཆེ་མ་ཏྲ་ན་ཡ་པ་དེ་ཁྲ་དེ་སྐྲ་ཏྲ། ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐུག་ལྔ་བཅུ་རྩ་བདུན་གྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །ཨོཾ་མོ་ཙྪ་ག་ད་ཀེ། ཞ་པ་དེ་མི་ཀ་ཁྲ་ཡུན་རིང་སུ་བེ་ཧི་ཀ་ཀེ་ཇོ་རྣ་ཆུ་ཡ། ཀ་ཐྲ་ག་ཏྲ་ཡ། ཞརྟ་ཀེ་སཾ་སྐྲཱི་བུད་ཆུ་ཡ། ཀཏྟ་ཐྲ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏྲ་བྱཻ། ཞ་པ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། ཞ་པ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། ཆྤྲ་ན་སཾ་བྷ་ར་པ་ཅེ་ཀེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐྲ་ར་པ་དེ་ཀུན་ཆརྱ་ཀེ་ག་ག་ན་ས་སུཉ་ཀེ་སྭ་བྷ་ཝ་བེ་ཀུན་ཆེ་མ་ཏྲ་ན་ཡ་པ་དེ་ཁྲ་དེ་སྐྲ་

Then at that time six hundred fifty million buddhas, with a single intention and a single voice, uttered this Aparimitāyurjñāna Sūtra.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Then at that time five hundred fifty million buddhas, with a single intention and a single voice, uttered this Aparimitāyurjñāna Sūtra.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Then at that time four hundred fifty million buddhas, with a single intention and a single voice, uttered this Aparimitāyurjñāna Sūtra.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Then at that time three hundred sixty million buddhas, with a single intention and a single voice, uttered this Aparimitāyurjñāna Sūtra.

བླ། ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐག་བཞི་བཅུ་རྩ་ལྔས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་
གཅིག་གིས་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་མདོར་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །ཨོཾ་མོ་རྀ་ག་བ་ཏེ། ཨ་བ་དི་
མི་ཀ་ཨཱ་ཡུཥྨཱ་ན་སུ་བི་ནི་ཤྩི་ཏ་ཏེ་ཧཱ་ན་རྀ་ཡ། ཀ་ཐཱ་ཏྟ་ཡ། ཨརྟ་ཏེ་སཾ་སྐྲཱི་བྱད་རྀ་ཡ།
ཀཏྟ་ཐཱ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏྟ་བྱཻ། ཨ་བ་དི་མི་ཀ་བྱཻ། ཨ་བ་དི་མི་ཀ་བྱཻ། རྒྱ་ན་སཾ་བྷ་
དེ་བ་ཙི་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་བ་དི་ཤུདྡྷ་རྟྣཱ་ཀ་ཏེ་སྭ་བྷཱ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཏྟ་ན་ཡ་
བ་དི་ཡཱ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ། ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐག་སུམ་ཅུ་རྩ་དྲུག་གིས་དགོངས་པ་
གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་མདོར་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །
ཨོཾ་མོ་རྀ་ག་བ་ཏེ། ཨ་བ་དི་མི་ཀ་ཨཱ་ཡུཥྨཱ་ན་སུ་བི་ནི་ཤྩི་ཏ་ཏེ་ཧཱ་ན་རྀ་ཡ། ཀ་ཐཱ་ཏྟ་ཡ།
ཨརྟ་ཏེ་སཾ་སྐྲཱི་བྱད་རྀ་ཡ། ཀཏྟ་ཐཱ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏྟ་བྱཻ། ཨ་བ་དི་མི་ཀ་བྱཻ། ཨ་བ་དི་མི་ཀ་བྱཻ། རྒྱ་ན་སཾ་བྷ་དེ་བ་ཙི་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་བ་དི་ཤུདྡྷ་རྟྣཱ་ཀ་ཏེ་སྭ་བྷཱ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཏྟ་ན་ཡ་བ་དི་ཡཱ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ། ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐག་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་མདོར་སྡེ་འདི་གསུངས་
སོ། །ཨོཾ་མོ་རྀ་ག་བ་ཏེ། ཨ་བ་དི་མི་ཀ་ཨཱ་ཡུཥྨཱ་ན་སུ་བི་ནི་ཤྩི་ཏ་ཏེ་ཧཱ་ན་རྀ་ཡ།
ཀ་ཐཱ་ཏྟ་ཡ། ཨརྟ་ཏེ་སཾ་སྐྲཱི་བྱད་རྀ་ཡ། ཀཏྟ་ཐཱ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏྟ་བྱཻ། ཨ་བ་དི་མི་ཀ་བྱཻ།
ཨ་བ་དི་མི་ཀ་བྱཻ། རྒྱ་ན་སཾ་བྷ་དེ་བ་ཙི་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་བ་དི་ཤུདྡྷ་རྟྣཱ་ཀ་ཏེ་
སྭ་བྷཱ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཏྟ་ན་ཡ་བ་དི་ཡཱ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ། ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐག་ཉི་ཤུ་
རྩ་ལྔས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་མདོར་སྡེ་འདི་གསུངས་
སོ། །ཨོཾ་མོ་རྀ་ག་བ་ཏེ། ཨ་བ་དི་མི་ཀ་ཨཱ་ཡུཥྨཱ་ན་སུ་བི་ནི་ཤྩི་ཏ་ཏེ་ཧཱ་ན་རྀ་ཡ།
ཀ་ཐཱ་ཏྟ་ཡ། ཨརྟ་ཏེ་སཾ་སྐྲཱི་བྱད་རྀ་ཡ། ཀཏྟ་ཐཱ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏྟ་བྱཻ།
ཨ་བ་དི་མི་ཀ་བྱཻ། ཨ་བ་དི་མི་ཀ་བྱཻ། རྒྱ་ན་སཾ་བྷ་དེ་བ་ཙི་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་བ་དི་
ཤུདྡྷ་རྟྣཱ་ཀ་ཏེ་སྭ་བྷཱ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཏྟ་ན་ཡ་བ་དི་ཡཱ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ། ཡང་དེའི་ཚེ་

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Then at that time two hundred fifty million buddhas, with a single intention and a single voice, uttered this Aparimitāyurjñāna Sūtra.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Then at that time tens of millions of buddhas, as many as there are grains of sand in ten Ganges Rivers, with a single intention and a single voice, uttered this Aparimitāyurjñāna Sūtra.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Whoever writes or causes to be written this Aparimitāyurjñāna Sūtra, when their lifespan is coming to an end, will still be able to live to a hundred years and their lifespan will be lengthened.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐག་གང་གཱའི་སྒྲུང་བཞུའི་བྱེ་མ་སྟེང་ཀྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དབག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །ཨོཾ་མོ་སྭཱ་ཧཱ། ཨ་པ་དེ་མི་ཀ་ཡྭ་ཡན་ལྡན་སུ་བེ་ཧི་ཀ་ཏེ་ངོ་རྣ་ཐྲྀ་ཡ། ཀ་སྦྲ་གཱ་ཏྲ་ཡ། ཨརྒྷ་ཏེ་སཾ་སྐྲཱི་བུད་ཐྲྀ་ཡ། ཀཏྭ་སྭ། ཨོཾ་པུཥྤེ་པུཥྤེ། མ་ཧཱ་པུཥྤེ། ཨ་པ་དེ་མི་ཀ་པུཥྤེ། ཨ་པ་དེ་མི་ཀ་པུཥྤ། སྦྷཱ་ན་སཾ་སྦྷཱ་ངོ་ཏེ་ཀེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་པ་དེ་ཤུདྡྷ་རྟྣ་ཀེ་གཱ་གཱ་ན་ས་སྐྱབ་ཀེ་སྭ་སྦྷ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཧཱ་ན་ཡ་པ་དེ་ཤཱ་རྣ་ཏྲ། གང་ཞེག་ཚེ་དབག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འདྲིའམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འདྲུག་ན་དེ་ཚེ་ཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་སྟོང་བར་འགྱུར་ཏེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །ཨོཾ་མོ་སྭཱ་ཧཱ་ཏེ། ཨ་པ་དེ་མི་ཀ་ཡྭ་ཡན་ལྡན་སུ་བེ་ཧི་ཀ་ཏེ་ངོ་རྣ་ཐྲྀ་ཡ། ཀ་སྦྲ་གཱ་ཏྲ་ཡ། ཨརྒྷ་ཏེ་སཾ་སྐྲཱི་བུད་ཐྲྀ་ཡ། ཀཏྭ་སྭ། ཨོཾ་པུཥྤེ་པུཥྤེ། མ་ཧཱ་པུཥྤེ། ཨ་པ་དེ་མི་ཀ་པུཥྤེ། ཨ་པ་དེ་མི་ཀ་པུཥྤ། སྦྷཱ་ན་སཾ་སྦྷཱ་ངོ་ཏེ་ཀེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་པ་དེ་ཤུདྡྷ་རྟྣ་ཀེ་གཱ་གཱ་ན་ས་སྐྱབ་ཀེ་སྭ་སྦྷ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཧཱ་ན་ཡ་པ་དེ་ཤཱ་རྣ་ཏྲ། གང་ཞེག་ཚེ་དབག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འདྲིའམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འདྲུག་ན་དེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་། བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་དང་གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་དུ་ནམ་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར། དེ་ནམ་དུ་ཡང་མི་ཁོམ་པར་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། གང་དང་གང་དུ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་འགྱུར་རོ། །ཨོཾ་མོ་སྭཱ་ཧཱ་བ་ཏེ། ཨ་པ་དེ་མི་ཀ་ཡྭ་ཡན་ལྡན་སུ་བེ་ཧི་ཀ་ཏེ་ངོ་རྣ་ཐྲྀ་ཡ། ཀ་སྦྲ་གཱ་ཏྲ་ཡ། ཨརྒྷ་ཏེ་སཾ་སྐྲཱི་བུད་ཐྲྀ་ཡ། ཀཏྭ་སྭ། ཨོཾ་པུཥྤེ་པུཥྤེ། མ་ཧཱ་

tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Whoever writes or causes to be written this Aparimitāyurjñāna Sūtra will never be born among hell beings, in the womb of an animal, or in Yama's realm. They will never have an unfortunate rebirth. Wherever they are reborn, in each rebirth they will remember their previous lifetimes.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Whoever writes or causes to be written this Aparimitāyurjñāna Sūtra will cause the whole collection of eighty-four thousand Dharma teachings to be written.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Whoever writes or causes to be written this Aparimitāyurjñāna Sūtra will cause the practice and the continuation of the whole

ཨ་བ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། ཨ་བ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། རླྀ་ན་སཾ་བྷ་དེ་བ་ཅེ་ཀེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐྲ་ད་བ་དེ་ཤུདྡྷ་ཆོསྨ་ཀེ་ག་ག་ན་ས་སྭཱཧཱ་ཀེ་སྭ་བྷ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་ཨ་ཏྨ་ན་ཡ་བ་དེ་ཤྐྲེ་སྭཱཧཱ། གང་ཞེག་ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེད་འཁེའམ་ཡི་གེད་འཁེད་འཛུག་ན་དེས་ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་འཁེད་འཛུག་པར་འགྱུར་རོ། །ཨོཾ་མོ་ཧཱ་ག་བ་ཀེ། ཨ་བ་དེ་མི་ཀ་ཤྲ་ཡུཾ་ན་སུ་བི་ཤུདྡྷི་ཀ་ཀེ་ཌོ་ཏ་ཌྱ་ཡཱ། ཀ་ཐྲ་ག་ཏྟ་ཡཱ། ཨཏྟ་ཀེ་སཾ་སྐྲཱ་བུད་ཚྭ་ཡཱ། ཀཏྟ་ཐྲ། ཨོཾ་བྷཻ་ཤྱེ་བྷཻ། ཨ་ཏྨ་བྷཻ། ཨ་བ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། ཨ་བ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། རླྀ་ན་སཾ་བྷ་དེ་བ་ཅེ་ཀེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐྲ་ད་བ་དེ་ཤུདྡྷ་ཆོསྨ་ཀེ་ག་ག་ན་ས་སྭཱཧཱ་ཀེ་སྭ་བྷ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་ཨ་ཏྨ་ན་ཡ་བ་དེ་ཤྐྲེ་སྭཱཧཱ། གང་ཞེག་ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེད་འཁེའམ་ཡི་གེད་འཁེད་འཛུག་ན་དེས་ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་བྱེད་དུ་བཅུག་པ་དང་རབ་ཏུ་གནས་པར་བྱས་པ་ཡིན་རོ། །ཨོཾ་མོ་ཧཱ་ག་བ་ཀེ། ཨ་བ་དེ་མི་ཀ་ཤྲ་ཡུཾ་ན་སུ་བི་ཤུདྡྷི་ཀ་ཀེ་ཌོ་ཏ་ཌྱ་ཡཱ། ཀ་ཐྲ་ག་ཏྟ་ཡཱ། ཨཏྟ་ཀེ་སཾ་སྐྲཱ་བུད་ཚྭ་ཡཱ། ཀཏྟ་ཐྲ། ཨོཾ་བྷཻ་ཤྱེ་བྷཻ། ཨ་ཏྨ་བྷཻ། ཨ་བ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། ཨ་བ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། རླྀ་ན་སཾ་བྷ་དེ་བ་ཅེ་ཀེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐྲ་ད་བ་དེ་ཤུདྡྷ་ཆོསྨ་ཀེ་ག་ག་ན་ས་སྭཱཧཱ་ཀེ་སྭ་བྷ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་ཨ་ཏྨ་ན་ཡ་བ་དེ་ཤྐྲེ་སྭཱཧཱ། གང་ཞེག་ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེད་འཁེའམ་ཡི་གེད་འཁེད་འཛུག་ན་དེའི་མཚམས་མེད་པ་ལྟ་བུས་པ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །ཨོཾ་མོ་ཧཱ་ག་བ་ཀེ། ཨ་བ་དེ་མི་ཀ་ཤྲ་ཡུཾ་ན་སུ་བི་ཤུདྡྷི་ཀ་ཀེ་ཌོ་ཏ་ཌྱ་ཡཱ། ཀ་ཐྲ་ག་ཏྟ་ཡཱ། ཨཏྟ་ཀེ་སཾ་སྐྲཱ་བུད་ཚྭ་ཡཱ། ཀཏྟ་ཐྲ། ཨོཾ་བྷཻ་ཤྱེ་བྷཻ།

collection of eighty-four thousand Dharma teachings.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Whoever writes or causes to be written this Aparimitāyurjñāna Sūtra will be purified even of having committed the five karmas that have immediate result at death.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Whoever writes or causes to be written this Aparimitāyurjñāna Sūtra will be purified of their accumulation of bad karma, even if it is the size of Mount Sumeru.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Whoever writes or causes to be written this Aparimitāyurjñāna Sūtra will be invulnerable to any harm that Māra, Māra's

མ་དྲ་བྱེ།། ཞ་བ་དེ་མི་ཏ་བྱེ།། ཞ་བ་དེ་མི་ཏ་བྱེ།། རླུང་ན་སོ་བྲ་རོ་བ་ཅོ་ཏེ། ཚོ་སཏ་སོ་སྐྱ་ར་བ་དེ་ཤུབ་རྣམ་ཀྱི་ག་ག་ན་ས་སྲུན་ཀེ་སྤ་བྲ་ཁ་བི་ཤུན་ལེ་མ་དྲ་ན་ཡ་བ་དེ་ཁྲ་རེ་སྤྲ་བྱ། གང་ཞེག་ཆོ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མཁོ་ཐདེ་ཡི་གེར་འདྲིཨམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་ན་དེའི་སྟོག་པའི་ཐུང་བོ་རི་རབ་ཙམ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །ཚོ་ན་མོ་རྣ་ག་ར་ཀེ། ཞ་བ་དེ་མི་ཀ་ཁྱ་ཡུན་ན་སུ་བེ་ཞི་ཀ་ཀེ་ཇོ་རྣ་ཐྲ་ཡ། ཀ་ཐྲ་ག་ཏྲ་ཡ། ཞཏྲ་ཀེ་སོ་སྐྱོ་བུད་རྩྭ་ཡ། ཀཏྠ་ཐྲ། ཚོ་བྱེ་བྱེ།། མ་དྲ་བྱེ།། ཞ་བ་དེ་མི་ཀ་བྱེ།། ཞ་བ་དེ་མི་ཀ་བྱེ། རླུང་ན་སོ་བྲ་རོ་བ་ཅོ་ཏེ། ཚོ་སཏ་སོ་སྐྱ་ར་བ་དེ་ཤུབ་རྣམ་ཀྱི་ག་ག་ན་ས་སྲུན་ཀེ་སྤ་བྲ་ཁ་བི་ཤུན་ལེ་མ་དྲ་ན་ཡ་བ་དེ་ཁྲ་རེ་སྤྲ་བྱ། གང་ཞེག་ཆོ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མཁོ་ཐདེ་ཡི་གེར་འདྲིཨམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་ན་དེ་ལ་བདུད་དམ་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྟ་དང་། གཞོད་སྤྱིན་དང་སྲིན་པོས་བླགས་བཤུས་ཀྱང་བླགས་རྟེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། །ཚོ་ན་མོ་རྣ་ག་ར་ཀེ། ཞ་བ་དེ་མི་ཀ་ཁྱ་ཡུན་ན་སུ་བེ་ཞི་ཀ་ཀེ་ཇོ་རྣ་ཐྲ་ཡ། ཀཏྠ་ཐྲ། ཚོ་བྱེ་བྱེ།། མ་དྲ་བྱེ།། ཞ་བ་དེ་མི་ཀ་བྱེ།། ཞ་བ་དེ་མི་ཀ་བྱེ། རླུང་ན་སོ་བྲ་རོ་བ་ཅོ་ཏེ། ཚོ་སཏ་སོ་སྐྱ་ར་བ་དེ་ཤུབ་རྣམ་ཀྱི་ག་ག་ན་ས་སྲུན་ཀེ་སྤ་བྲ་ཁ་བི་ཤུན་ལེ་མ་དྲ་ན་ཡ་བ་དེ་ཁྲ་རེ་སྤྲ་བྱ། གང་ཞེག་ཆོ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མཁོ་ཐདེ་ཡི་གེར་འདྲིཨམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འཇུག་ན་དེ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཆེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐག་དགུ་བཅུ་རྩ་དགུས་མངོན་སུམ་དུ་ཆོས་སྟོན་པ་མཐོང་ངོ། སངས་རྒྱས་སྟོང་གིས་དེ་ལ་ཐུགས་རྗེས་བབ་འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་

gods, yakṣas, or rākṣasas may look to inflict.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

When whoever writes or causes to be written this Aparimitāyurjñāna Sūtra dies, nine hundred ninety million buddhas will give them prophecies in person, and a thousand buddhas will extend their hands to them. They will go from buddha realm to buddha realm. Have no doubt, hesitation, or uncertainty about this.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Whoever writes or causes to be written this Aparimitāyurjñāna Sūtra will be followed by the four Mahārājas, who will guard, protect, and hide them.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

ཀྱི་ཞིང་དུ་འགྲོ་བར་མངོད་པར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་མོམ་ཤེ་དང་ཡིད་གཉིས་མ་ཟ་
ཤིག །ཨོཾ་མོ་རྀ་གཱ་ན་ཏེ། ཨ་ཁ་དེ་མི་ཀ་ཡྭ་ཡུརྨྀ་ན་སུ་བི་ནི་ཡྀ་ཏེ་ཏོ་ཏྲ་ཏྲྀ་ཡ། ཀ་སྣ་
གཱ་ཏྲ་ཡ། ཨརྐ་ཏེ་སཾ་སྐྱཱི་བྱད་ཏྲྀ་ཡ། ཀཏྟ་སྣ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏྲ་བྱཻ། ཨ་ཁ་དེ་མི་
ཀ་བྱཻ། ཨ་ཁ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། རྨྀ་ན་སཾ་ཐྲཱ་དེ་ཝ་ཅེ་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་པ་དེ་ཤུདྡྷ་ཆོསྨྱ་ཏེ་
གཱ་གཱ་ན་ས་སྐྱབ་ཏེ་སྭ་ཐྲཱ་ཧཱ་བི་ཤུདྡྷེ་ས་ཏྭ་ན་ཡ་པ་དེ་ཤྲེ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ། གང་ཞེག་ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་
པའི་མདོར་སྡུ་འདི་ཡི་གེར་འཛི་འམ་ཡི་གེར་འཛིར་འདུག་ན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དེའི་ཕྱི་བཞིན་
འབྲང་ཞིང་བསྲུང་བ་དང་། བསྐྱབ་པ་དང་སྦྱིན་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཨོཾ་མོ་རྀ་གཱ་ན་ཏེ།
ཨ་ཁ་དེ་མི་ཀ་ཡྭ་ཡུརྨྀ་ན་སུ་བི་ནི་ཡྀ་ཏེ་ཏོ་ཏྲ་ཏྲྀ་ཡ། ཀ་སྣ་གཱ་ཏྲ་ཡ། ཨརྐ་ཏེ་སཾ་སྐྱཱི་བྱད་
ཏྲྀ་ཡ། ཀཏྟ་སྣ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏྲ་བྱཻ། ཨ་ཁ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། ཨ་ཁ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། རྨྀ་ན་སཾ་ཐྲཱ་དེ་ཝ་ཅེ་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་པ་དེ་ཤུདྡྷ་ཆོསྨྱ་ཏེ་གཱ་གཱ་ན་ས་སྐྱབ་ཏེ་སྭ་ཐྲཱ་ཧཱ་བི་ཤུདྡྷེ་
ས་ཏྭ་ན་ཡ་པ་དེ་ཤྲེ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ། གང་ཞེག་ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོར་སྡུ་འདི་ཡི་གེར་འཛི་འམ་
ཡི་གེར་འཛིར་འདུག་ན་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་
འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །ཨོཾ་མོ་རྀ་གཱ་ན་ཏེ། ཨ་ཁ་དེ་མི་
ཀ་ཡྭ་ཡུརྨྀ་ན་སུ་བི་ནི་ཡྀ་ཏེ་ཏོ་ཏྲ་ཏྲྀ་ཡ། ཀ་སྣ་གཱ་ཏྲ་ཡ། ཨརྐ་ཏེ་སཾ་སྐྱཱི་བྱད་ཏྲྀ་ཡ། ཀཏྟ་སྣ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏྲ་བྱཻ། ཨ་ཁ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། ཨ་ཁ་དེ་མི་ཀ་བྱཻ། རྨྀ་ན་
སཾ་ཐྲཱ་དེ་ཝ་ཅེ་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་པ་དེ་ཤུདྡྷ་ཆོསྨྱ་ཏེ་གཱ་གཱ་ན་ས་སྐྱབ་ཏེ་སྭ་ཐྲཱ་ཧཱ་བི་ཤུདྡྷེ་

Whoever writes or causes to be written this Aparimitāyurjñāna Sūtra will be reborn in the world of Sukhāvatī, the buddha realm of the Tathāgata Amitābha.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Wherever this precious sūtra is written or caused to be written, that place will be a stupa and worthy of veneration. Those birds and animals born in the animal realm who happen to hear this Aparimitāyurjñāna Sūtra will all become perfectly awakened in the highest, most complete awakening.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Whoever writes or causes to be written this Aparimitāyurjñāna Sūtra will never be reborn in a female state.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva

མ་བྱུ་ན་ཡ་བ་དེ་ཡྷ་དེ་སྦྷ་བྷ། ས་སྡོགས་གང་དུ་མདོ་སྡེ་དགོོན་མཚོག་འདི་འཇི་བའི་ས་སྡོགས་དེ་ཡང་མཚོད་རྟེན་དུ་འགྱུར་ཏེ་ཕྱག་བྱ་བར་ཡང་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་བྱ་དང་དེ་དགས་གང་དག་གི་རྣ་ལམ་དུ་གྲགས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །ཨོཾ་ན་མོ་ཁ་ག་ན་ཀེ། ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་ཡྻ་ཡུན་ཀྵ་ན་སུ་བི་ནི་ཡྻི་ཏ་ཀེ་ངོ་ནཱ་ཎ་ཡྻ། ཏ་ཐཱ་ཏྭ་ཡ། ཨརྒེ་སོ་སྱཱྀ་བྱད་བྷཱ། ཀཏྠ་ཁྱ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཧཱ་བྱཻ། ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་བྱཻ། ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་བྱཻ། ཀྵི་ན་སཾ་སྐཱ་ར་དེ་ཝཱ་ཅེ་ཀེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་དེ་ཝཱ་ཅེ་ཀེ་ཏཱ་ཐཱ་ག་ཏ་སུ་ཏ་ནཱ་ཏ་ཡ་སྭཱ་ཧཱ། གང་ཞེག་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡི་གེར་འདྲི་བ་ཡི་གེར་འདྲིར་འདུག་ན་དེ་བྱད་མེད་ཀྱི་ཡུས་སུ་ནས་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །ཨོཾ་ན་མོ་ཁ་ག་ན་ཀེ། ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་ཡྻ་ཡུན་ཀྵ་ན་སུ་བི་ནི་ཡྻི་ཏ་ཀེ་ངོ་ནཱ་ཎ་ཡྻ། ཏ་ཐཱ་ཏྭ་ཡ། ཨརྒེ་སོ་སྱཱྀ་བྱད་བྷཱ། ཀཏྠ་ཁྱ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཧཱ་བྱཻ། ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་བྱཻ། ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་བྱཻ། ཀྵི་ན་སཾ་སྐཱ་ར་དེ་ཝཱ་ཅེ་ཀེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་དེ་ཝཱ་ཅེ་ཀེ་ཏཱ་ཐཱ་ག་ཏ་སུ་ཏ་ནཱ་ཏ་ཡ་སྭཱ་ཧཱ། གང་ལ་ལ་ཞེག་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་ཐྱིར་གླཱ་ཆུ་པ་ཁ་འགའ་ཞེག་སྨྱིན་པ་བྱིན་ན་དེས་སྙོང་གསུམ་གྱི་སྙོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཀང་སྟེ་སྨྱིན་པ་བྱིན་པར་འགྱུར་རོ། །ཨོཾ་ན་མོ་ཁ་ག་ན་ཀེ། ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་ཡྻ་ཡུན་ཀྵ་ན་སུ་བི་ནི་ཡྻི་ཏ་ཀ

viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Whoever makes a gift of even a single kārṣāpaṇa coin with regard to this Dharma discourse, the Aparimitāyurjñāna Sūtra, will have made a gift of the whole trichiliocosm filled with the seven jewels.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Whoever makes an offering to this Dharma discourse will have made an offering to the entirety of the good Dharma.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

As a comparison, it is possible to calculate the extent of the accumulation of merit that comes from making offerings of the seven jewels to the Tathāgatas Vipaśyin, Śikhin, Viśvabhu, Krakucchanda, Kanakamuni, Kāśyapa, Śākyamuni, and so on, but it is impossible to calculate the extent of the accumulation of merit that comes from the Aparimitāyurjñāna Sūtra.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye

ཏེ་ངོ་རྣ་ཆྭ་ཡ། ཏ་སྣ་ག་ཏུ་ཡ། ཨརྟ་ཏེ་སཾ་སྐྱཱ་བུད་ཆུ་ཡ། ཏཏྭ་སྣ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏུ་བྱཻ། ཨ་ཝ་དི་མི་ཏ་བྱཻ། ཨ་ཝ་དི་མི་ཏ་སྒྱ། རྒྱ་ན་སཾ་ཟླ་དོ་ཝ་ཅོ་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐྲ་ར་བ་དེ་ཤཱུ་ན་རྐྱ་ཏེ་གཱ་གཱ་ན་ས་སུ་ཏྲ་ཏེ་སྭ་ཟླ་ཕ་བི་ཤུ་དྷེ་མ་ཏྲ་ན་ཡ་ཝ་དེ་ཕྱ་ངེ་སྭཱ་ཧཱ། གང་ལ་ལ་ཞེག་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདི་ལ་མཚོད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས་དམ་པའི་ཚོས་མཐའ་དག་མཚོད་པར་འགྱུར་རོ། །ཨོཾ་ན་མོ་ཐྲ་གཱ་ན་ཏེ། ཨ་ཝ་དི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུཾ་ན་སུ་བི་ནི་ཤྩི་ཏ་ཏེ་ངོ་རྣ་ཆྭ་ཡ། ཏ་སྣ་ག་ཏུ་ཡ། ཨརྟ་ཏེ་སཾ་སྐྱཱ་བུད་ཆུ་ཡ། ཏཏྭ་སྣ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏུ་བྱཻ། ཨ་ཝ་དི་མི་ཏ་བྱཻ། ཨ་ཝ་དི་མི་ཏ་སྒྱ། རྒྱ་ན་སཾ་སྐྲ་ར་བ་དེ་ཤཱུ་ན་རྐྱ་ཏེ་གཱ་གཱ་ན་ས་སུ་ཏྲ་ཏེ་སྭ་ཟླ་ཕ་བི་ཤུ་དྷེ་མ་ཏྲ་ན་ཡ་ཝ་དེ་ཕྱ་ངེ་སྭཱ་ཧཱ། འདི་ཕྱེ་སྟེ་དབེར་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཟེགས་དང་། གཙུག་ཏོར་ཅན་དང་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ་དང་ལོག་པར་དད་སེལ་དང་གསེར་ཕྲེང་དང་འོད་སྲུང་དང་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་སོགས་པ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་མཚོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད་པ་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་ཀྱུས་ཀྱི། ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་མི་ཀྱུས་སོ། །ཨོཾ་ན་མོ་ཐྲ་གཱ་ན་ཏེ། ཨ་ཝ་དི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུཾ་ན་སུ་བི་ནི་ཤྩི་ཏ་ཏེ་ངོ་རྣ་ཆྭ་ཡ། ཏ་སྣ་ག་ཏུ་ཡ། ཨརྟ་ཏེ་སཾ་སྐྱཱ་བུད་ཆུ་ཡ། ཏཏྭ་སྣ། ཨོཾ་བྱཻ་བྱཻ། མ་ཏུ་བྱཻ། ཨ་ཝ་དི་མི་ཏ་བྱཻ། ཨ་ཝ་དི་མི་ཏ་སྒྱ། རྒྱ་ན་སཾ་སྐྲ་ར་བ་དེ་ཤཱུ་ན་རྐྱ་ཏེ་གཱ་གཱ་ན་ས་སུ་ཏྲ་ཏེ་སྭ་ཟླ་ཕ་བི་ཤུ་དྷེ་མ་ཏྲ་ན་ཡ་ཝ་དེ་ཕྱ་ངེ་སྭཱ་ཧཱ།

mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

As a comparison, it is possible to calculate the extent of the accumulation of merit that comes from making a gift of a heap of jewels as high as Sumeru, the king of mountains, but it is impossible to calculate the extent of the accumulation of merit that comes from the Aparimitāyurjñāna Sūtra.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

As a comparison, it is possible to count each drop that makes up all the water in the four great oceans, but it is impossible to calculate the extent of the accumulation of merit that comes from the Aparimitāyurjñāna Sūtra.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

Whoever writes or causes to be written, honors, and makes offerings to this Aparimitāyurjñāna Sūtra will have paid homage and made

འདི་ལྟ་སྟེ་དགེར་ན་རིན་པོ་ཆེའི་ཐུང་པོ་རེ་རབ་ཙམ་སྦྱངས་ཏེ་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཐུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་ནུས་ཀྱི། ཆོ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཐུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་མི་ནུས་སོ། །ཨོཾ་མོ་རྀ་གཱ་བ་ཏེ། ཞ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ལྀ་ན་སུ་པི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ངོ་རྟ་ངྷ་ཡཱ། ཏ་སྭ་གཱ་ཏྲ་ཡ། ཞརཏྟེ་སཾ་སྐྱོ་བུད་རྒྱ་ཡ། ཏདྱ་སྭཱ། ཨོཾ་ཐུཙྩེ་ཐུཙྩེ། མ་ཏྲ་ཐུཙྩེ། ཞ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུཙྩེ། ཞ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུཙྩེ། རྒྱལ་ཁམས་བཟང་པོ་ཅོ་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་པ་རི་ཤུདྡྷ་རྣམྲ་ཏེ་གཱ་གཱ་ན་ས་སྱཏྟ་ཏེ་སྭ་བྷ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཏྲ་ན་ཡ་པ་རི་ཤྲེ་རེ་སྭཱ་ཧཱ། འདི་ལྟ་སྟེ་དགེར་ན་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་བཞི་ཆུས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་ཐེགས་པ་རེ་རེ་ནས་བགྲང་བར་ནུས་ཀྱི་ཆོ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཐུང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་མི་ནུས་སོ། །ཨོཾ་མོ་རྀ་གཱ་བ་ཏེ། ཞ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ལྀ་ན་སུ་པི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ངོ་རྟ་ངྷ་ཡཱ། ཏ་སྭ་གཱ་ཏྲ་ཡ། ཞརཏྟེ་སཾ་སྐྱོ་བུད་རྒྱ་ཡ། ཏདྱ་སྭཱ། ཨོཾ་ཐུཙྩེ་ཐུཙྩེ། མ་ཏྲ་ཐུཙྩེ། ཞ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུཙྩེ། ཞ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུཙྩེ། རྒྱལ་ཁམས་བཟང་པོ་ཅོ་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་པ་རི་ཤུདྡྷ་རྣམྲ་ཏེ་གཱ་གཱ་ན་ས་སྱཏྟ་ཏེ་སྭ་བྷ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཏྲ་ན་ཡ་པ་རི་ཤྲེ་རེ་སྭཱ་ཧཱ། གང་ཞེག་ཆོ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འདྲི་འམ་ཡི་གེར་འདྲིར་འཛུག་གམ། བསྟེ་སྐང་དུ་བྱས་ཏེ་མཆོད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས་ཐོག་མར་ཆུའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་བྱས་པ་དང་མཆོད་པ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །ཨོཾ་མོ་རྀ་གཱ་བ་ཏེ། ཞ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ལྀ་ན་སུ་པི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ངོ་རྟ་ངྷ་ཡཱ། ཏ་སྭ་གཱ་ཏྲ་ཡ།

offerings to all tathāgatas in all the buddha realms in the ten directions.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

The Buddha has risen high through the power of generosity,
The lion among men has realized the power of generosity,
And upon the compassionate one's entry into his city
The resounding of the power of generosity is heard.

The Buddha has risen high through the power of good conduct,
The lion among men has realized the power of good conduct,
And upon the compassionate one's entry into his city
The resounding of the power of good conduct is heard.

The Buddha has risen high through the power of patience,
The lion among men has realized the power of patience,
And upon the compassionate one's entry into his city
The resounding of the power of patience is heard.

The Buddha has risen high through the power of diligence,
The lion among men has realized the power of diligence,
And upon the compassionate one's entry into his city
The resounding of the power of diligence is heard.

ཨརྒ་ཏེ་སོ་སྐྱོ་བྱད་རྣམ་ཡ། ཀཏྠ་སྟ། ཚོ་བྱཻ་བྱཻ། མ་དྲ་བྱཻ། ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་བྱཻ། ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་བྱཻ། རྣྀ་ན་སོ་སྣ་ངོ་བ་ཅོ་ཏེ། ཚོ་སཏ་སོ་སྐྱ་ང་བ་དེ་ཡུརྒྱ་རྟསྟ་ཏེ་གཱ་གཱ་ན་སཱ་སྐྱ་ཏེ་སྣ་ཐུ་ཝ་བ་དེ་ཁྲ་ད་ཡ་བ་དེ་ཁྲ་དེ་སྣ་ཏྲ། སྦྱིན་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཚགས། །མི་ཡི་སེང་གེས་སྦྱིན་བའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་སྤོང་ཁྲེད་འདྲུག་པ་ན། །སྦྱིན་བའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་ཐག་བར་འགྱུར། །ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཚགས། །མི་ཡི་སེང་གེས་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་སྤོང་ཁྲེད་འདྲུག་པ་ན། །ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་ཐག་བར་འགྱུར། །བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཚགས། །མི་ཡི་སེང་གེས་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་སྤོང་ཁྲེད་འདྲུག་པ་ན། །བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་ཐག་བར་འགྱུར། །བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཚགས། །མི་ཡི་སེང་གེས་བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་སྤོང་ཁྲེད་འདྲུག་པ་ན། །བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་ཐག་བར་འགྱུར། །བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཚགས། །མི་ཡི་སེང་གེས་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་སྤོང་ཁྲེད་འདྲུག་པ་ན། །བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་ཐག་བར་འགྱུར། །ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཚགས། །མི་ཡི་སེང་གེས་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་སྤོང་ཁྲེད་འདྲུག་པ་ན། །ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་ཐག་བར་འགྱུར། །ཨོ་ན་མོ་རྦ་ག་ཝ་ཏེ། ཨ་བ་དེ་མི་ཏ་ཡུརྒྱ་ན་སུ་

The Buddha has risen high through the power of meditation,
The lion among men has realized the power of meditation,
And upon the compassionate one's entry into his city
The resounding of the power of meditation is heard.

The Buddha has risen high through the power of wisdom,
The lion among men has realized the power of wisdom,
And upon the compassionate one's entry into his city
The resounding of the power of wisdom is heard.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

This is what the Bhagavān joyfully taught, and Mañjuśrī Kumārabhūta, the complete assembly, and the world with its devas, humans, asuras, and gandharvas were delighted and praised the Bhagavān's words.

The Noble Mahāyāna Sūtra of Aparimitāyurjñāna is concluded.

Sarvamaṅgalaṃ!

Translated by Peter Alan Roberts and Emily Bower under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha. First published 2021. Current version: v.1.1.19 (2023). The Tibetan and romanized Sanskrit dhāraṇī is from Toh 849, Dege Kangyur, vol. 101 (Gzungs 'dus, e), folios 57.b–62.a. The

བེ་ནེ་ཕྱི་ཀ་ཀེ་ཇོ་རྣ་རླ་ཡ། ཀ་སྣ་ག་ཀྱ་ཡ། ཨརྒ་ཀེ་སོ་སྐྱོ་བྱད་བླ་ཡ། ཀཏྟ་སྣ། ཞོ་བྱ་བྱ། མ་ཀྱ་བྱ། ཨ་ཁ་དེ་མི་ཀ་བྱ། ཨ་ཁ་དེ་མི་ཀ་བྱ། རླྀ་ན་སོ་བླ་ངོ་ཁ་ཅོ་ཀེ། ཞོ་སཏ་སོ་སྐྱ་ར་ཁ་དེ་ཤུ་བླ་ཆ་རྣམ་ཀེ་ག་ག་ན་ས་སྐུ་ཀེ་སྤ་བླ་ཁ་ཝ་ནེ་ཤུ་བླ་མ་ཏྲ་ན་ཡ་ཁ་དེ་ཁ་དེ་སྤྱ་ཏྲ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དཀྱིལ་ཤིང་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་དང་ཐམས་ཅད་ལྡན་པའི་འཕོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཀྱི། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །འཕགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། སཏ་མཏྟ་ལོ།།

English translation (excluding the dhāraṇī) is based on Toh 674, 91 (rgyud ‘bum, ba), folios 211.b–216.a. The main distinction between these two versions lies principally within the length and composition of the repeated dhāraṇī. For more information please refer to The Aparimitāyurjñāna Sūtra (1) in the 84000 reading room.

།།།། །ཚེ་ལྷ་རྣམ་གསུམ་གྱི་གཟུངས་སྔགས་བཞུགས་སོ། །

།།།། །འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚེ་དཔག་མེད། །དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་

Jig ten dren pé tsol wo tse pag mé *Dü min tsi wa ma lü*

འཇོམས་མཛད་པ། །མགོན་མེད་སྡུག་བསྔལ་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །སངས་རྒྱས་

jom dzé pa *Gön mé dug ngal gyur pa nam kyi kyab* *Sang gyé*

ཚེ་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། ཨོཾ་ན་མོ་ཧྭ་ག་ཝ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུརྫྙཱ་ན་

tse pag mé la chag tsal lo *Om namo bhagavate* *Aparimita ayurjnana*

སུ་བི་ནི་ཤྩི་ཏ་ཏེ་ཇོ་ར་ཛ་ཡ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀ་སཾ་བུདྡྷཱ་ཡ། ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་

suvinishchita tejo rajaya *Tathagataya* *Arhate samyaksambuddhaya* *Tadyatha Om*

པུཎྱེ་པུཎྱེ། མཧཱ་པུཎྱེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཎྱེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཎྱ། ཛྙཱ་ན་སཾ་བྷ་རོ་པ་

punye punye *Maha punye* *Aparimita punye* *Aparimita punya Jnana sambharopa*

ཙི་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་པ་རི་ཤུདྡྷ་ཏྲ་ཎྜ་ག་ག་ན་ས་སྦུཏྒ་ཏེ་སྭ་བྷ་ཝ་

chite *Om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava*

བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཧཱ་ན་ཡ་པ་རི་ཝ་ར་སྭཱ་ཧཱ། ཨོཾ་ཨ་མཱ་ར་ཎི་ཇཱི་ཝན་ཏི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ། ཿ །

vishuddhe maha naya parivare svaha *Om amarani jivantiye svaha*

དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཁ་འི་ད་བ་འི་མདོག ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞེ་བའི་སྐུ།

Pal den lha mo tön ka'i da wa'i dog *Zhal sum chag gye rab dzé zhi ba'i ku*

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཆོག་སྒྲུབ་མ། རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

Ye shé pag ye tse yi chog tsol ma *Nam par gyal ma'i zhab la chag tsal lo*

ཨོཾ་ན་མོ་ཧྭ་ག་ཝ་ཏེ། སརྦ་ཏྲཻ་ལོ་ཀྱ་ཝྱ་ཏི་ཝི་ཤི་ཥྚ་ཡ་བུདྡྷ་ཡ་ཏེ་ན་མཿ། ཏདྱ་ཐཱ།

Om namo bhagavate Sarva trailokya prativishishtaya buddhayate nama Tadyatha

Dhāraṇīs of the Three Long Life Deities

Prostrations to Buddha Amitāyus,
Lord of rescuers of worldly beings, Buddha of Long Life,
Glorious dispeller of all untimely death,
Guardian of protectorless suffering beings.

Oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniścita tejorājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | Oṃ puṇye puṇye mahāpuṇye aparimita puṇye aparimita puṇya jñāna[1] saṃbhāropacite | Oṃ sarva saṃskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā[2]

Oṃ amāraṇi jīvantiye svāhā

~~~

Prostrations to Uṣṇīṣavijayā,
Glorious goddess the color of the autumn moon,
With three faces, four arms, and an extremely beautiful form,
Who manifests boundless wisdom and bestows the attainment of life.

Oṃ namo bhagavate sarva trailokya praviśiṣṭāya buddhāya te namaḥ | tadyathā | oṃ bhrūṃ bhrūṃ bhrūṃ | śodhaya śodhaya | viśodhaya
~~~

ཨོཾ་བྷྲཱུཾ་བྷྲཱུཾ་བྷྲཱུཾ། ཤོ་ཧ་ཡ་ཤོ་ཧ་ཡ། བི་ཤོ་ཧ་ཡ་བི་ཤོ་ཧ་ཡ། ཨ་ས་མ་

om bhrum bhrum bhrum Shodhaya shodhaya Vishodhaya vishodhaya Asama

ས་མན་ཏ། ཨ་བྷ་སྤྷ་ར་ཎ་ག་ཏི། ག་ག་ན་སྭ་བྷ་བི་ཤུདྡྷེ། ཨ་བྷི་ཥིཉྩན་

samanta Vabhasa spharana gati Gagana svabhava vishuddhe Abhishinchantu

མཱྃ། ས་ར྄་ཝ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་སུ་ག་ཏ་པྲ་ཝ་ཙ་ན། ཨ་མྲི་ཏ་ཨ་བྷི་ཥེ་ཀཻ་ར་མ་ཧཱ་མུ་དྲཱ།

mam Sarva tathagata sugata pravachana Amrita abhishekaira mahamudra

མ་ན་ཏྲ་པ་དཻ་ཨཱ་ཧ་ར་ཨཱ་ཧ་ར། མ་མ་ཨཱ་ཡུཿསཾ་དྷ་ར་ཎི། ཤོ་ཧ་ཡ་ཤོ་ཧ་ཡ།

Mantra pade ahara ahara Mama ayur sam dharani Shodhaya shodhaya

བི་ཤོ་ཧ་ཡ་བི་ཤོ་ཧ་ཡ། ག་ག་ན་སྭ་བྷ་བི་ཤུདྡྷེ། ཨུཥྞི་ཥ་བི་ཛ་ཡ་

Vishodhaya vishodhaya Gagana svabhava vishuddhe Ushnishavijaya

པ་རི་ཤུདྡྷེ། ས་ཧ་སྲ་ར་ཤྨི་སཾ་ཆོ་དི་ཏེ། ས་ར྄་ཝ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་ཝ་ལོ་ཀི་ནི་ཥཊ་པ་ར་མི་ཏ་

parishuddhe Sahasra rashmi sanchodite Sarva tathagata avalokini shatparamita

པ་རི་པུ་ར་ཎི། ས་ར྄་ཝ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་མ་ཏེ། དྷ་ཤ་བྷཱུ་མི་པ་ར་ཏིཥྛི་ཏེ། ས་ར྄་ཝ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་

paripurani Sarva tathagata mate Dasha bhumi pratishthite Sarva tathagata

ཧྲི་ད་ཡ་ཨ་ཛྷི་ཥྛཱ་ན་ཨ་ཛྷི་ཥྛི་ཏེ། མུ་དེ་མུ་དེ། མ་ཧཱ་མུ་དེ། ཝཛྲ་ཀཱ་ཡ་སཾ་ཧ་ཏ་ན་

hridaya adhishthana adhishthite Mudre mudre Mahamudre Vajrakaya samhatana

པ་རི་ཤུདྡྷེ། ས་ར྄་ཝ་ཀ་ར྄་མ་ཨ་བ་ར་ཎ་བི་ཤུདྡྷེ། པྲ་ཏི་ནི་ཝརྟ་ཡ། མ་མ་

pari shuddhe Sarvakarma avarana vishuddhe Pratinivartaya Mama

ཨཱ་ཡུར་བི་ཤུདྡྷེ། ས་ར྄་ཝ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཨ་ཛྷི་ཥྛཱ་ན་ཨ་ཛྷི་ཥྛི་ཏེ། ཨོཾ་མུ་ནི་མུ་ནི།

ayurvishuddhe Sarva tathagata samaya adhishthana adhishthite Om muni muni

མ་ཧཱ་མུ་ནི། བི་མུ་ནི་བི་མུ་ནི། མ་ཧཱ་བི་མུ་ནི། མ་ཏི་མ་ཏི། མ་ཧཱ་མ་ཏི། མ་མ་ཏི།

Mahamuni Vimuni vimuni Mahavimuni Mati mati Mahamati Mamati

viśodhaya । asama samanta avabhāsaspharaṇa gatigagana svabhāva viśuddhe । abhiṣiñcantu māṃ । sarvatathāgatāḥ sugata varavacana[3] amṛta abhiṣekaiḥ । mahāmudrā mantrapadaiḥ । āhara āhara । mama ayuḥ saṃdhāraṇi[4] । śodhaya śodhaya । viśodhaya viśodhaya । gagana svabhāva viśuddhe । uṣṇīṣavijaya pariśuddhe । sahasra raśmi sañcodite । sarvatathāgata avalokini । ṣaṭpāramitāparipūraṇi । sarva tathāgata māte daśabhūmi pratiṣṭhite । sarvatathāgata hṛdaya adhiṣṭhāna adhiṣṭhite । mudre mudre mahāmudre । vajrakāya saṃhatana pariśuddhe । sarvakarma āvaraṇa viśuddhe । pratinivartaya । mama āyurviśuddhe । sarvatathāgata samaya adhiṣṭhāna adhiṣṭhite । Oṃ muni muni । mahāmuni । vimuni vimuni । mahāvimuni । mati mati । mahāmati । mamati sumati tathatā । bhūtakoṭi pariśuddhe । visphuṭa buddhi śuddhe । he he jaya jaya । vijaya vijaya । smara smara । sphara sphara sphāraya sphāraya । sarvabuddha adhiṣṭhana adhiṣṭhite । śuddhe śuddhe[5] । buddhe buddhe । vajre vajre । mahāvajre suvajre । vajregarbhe । jayagarbhe । vijayagarbhe । vajrajvālāgarbhe । vajrodbhave । vajrasaṃbhave vajre vajriṇi । vajraṃ bhavatu mama

སུ་མ་ཏི། ཏཐ་ཏ་བྷུ་ཏ་ཀོ་ཊི་པ་རི་ཤུདྡྷེ། བིསྤུ་ཏ་བུདྡྷི་ཤུདྡྷེ། ཧེ་ཧེ་ཛ་ཡ་ཛ་ཡ།

Sumati Tathata bhuta koti parishuddhe Visphuta buddhi shuddhe He he jaya jaya

བི་ཛ་ཡ་བི་ཛ་ཡ། སྨ་ར་སྨ་ར། སྥ་ར་སྥ་ར། སྥ་ར་ཡ་སྥ་ར་ཡ།

Vijaya vijaya Smara smara Sphara sphara Spharaya spharya

སར་བུདྡྷ་ཨ་དྷིཥྛ་ན་ཨ་དྷིཥྛི་ཏེ། ཤུདྡྷེ་ཤུདྡྷེ། བུདྡྷེ་བུདྡྷེ། བཛྲེ་

Sarvabuddha adhishthana adhishthite Shuddhe shuddhe Buddhe buddhe Vajre

བཛྲེ་མཧཱ་བཛྲེ། སུ་བཛྲེ་བཛྲ་གརྦྷེ། ཛ་ཡ་གརྦྷེ། བི་ཛ་ཡ་གརྦྷེ། བཛྲ་ཛྭ་ལ་

vajre mahavajre Suvajre vajra garbhe Jaya garbhe Vijaya garbhe Vajra jvala

གརྦྷེ། བཛྲོ་དྦྷ་ཝེ། བཛྲ་སམྦྷ་ཝེ། བཛྲེ་བཛྲི་ཀེ། བཛྲམ་ཧྭ་ཡནྟུ།

garbhe Vajrodbhave Vajra sambhave Vajre vajrini Vajram bhavantu

མ་མ་ཨཱ་རྀ་རཾ། སར་ས་ཏྟྭ་ནྟ་ཀཱ་ཡ་པ་རི་ཤུདྡྷིར་ཧྭ་ཡནྟུ། མེ་ས་དཱ་སར་

Mama shariram Sarva sattvanancha kaya parishudhir bhavantu Me sada sarva

ག་ཏི་པ་རི་ཤུདྡྷི་ཤྩ། སར་ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཤྩ་ཡཾ་སཱྀ། སར་སཏྭཾ་ཤྩ། ས་མ་

gati parishuddhishcha Sarva tathagatashchamam [Sarva satvamshcha] Sama

ཥྭ་ས་ཡནྟུ། བུདྡྷ་བུདྡྷ། སི་དྡྷ་སི་དྡྷ། བོ་དྷ་ཡ་བོ་དྷ་ཡ། བི་བོ་དྷ་ཡ་

shvasayantu Buddhya buddhya Siddhya siddhya Bodhaya bodhaya Vibodhaya

བི་བོ་དྷ་ཡ། མོ་ཙ་ཡ་མོ་ཙ་ཡ། བི་མོ་ཙ་ཡ་བི་མོ་ཙ་ཡ། ཤོ་དྷ་ཡ་ཤོ་དྷ་ཡ།

vibodhaya Mochaya mochaya Vimochaya vimochaya Shodhaya shodhaya

བི་ཤོ་དྷ་ཡ་བི་ཤོ་དྷ་ཡ། ས་མནྟ་མོ་ཙ་ཡ་མོ་ཙ་ཡ། ས་མནྟ་ར་ཤྨི་

Vishodhaya vishodhaya Samantan mochaya mochaya Samanta rashmi

ར་དི་ཤུདྡྷེ། སར་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཧྲྀ་ད་ཡ། ཨ་དྷིཥྛ་ན་ཨ་དྷིཥྛི་ཏེ། མུ་དྲེ་མུ་དྲེ།

parishuddhe Sarva tathagata hridaya Adhishthana adhishthite Mudre mudre

śarīram । sarvasattvanāñca kāya pariśuddhirbhavatu । me sadā sarvagati pariśuddhiśca । sarvatathāgatāśca māṃ [sarva satvaṃśca] samāśvāsayantu । buddhya buddhya । siddhya siddhya[6] । bodhaya bodhaya । vibodhaya vibodhaya । mocaya mocaya । vimocaya vimocaya । śodhaya śodhaya । viśodhaya viśodhaya । samantān mocaya mocaya । samanta raśmi pariśuddhe । sarva tathāgata hṛdaya । adhiṣṭhāna adhiṣṭhite । mudre mudre । mahāmudre । mahāmudra mantra padaiḥ svāhā

Oṃ bhrūṃ svāhā

Oṃ amṛta āyurdade svāha

Oṃ amite । amitodbhave । amitāvikrānte । amita gāte । amita gāmini । amita āyurdade । gagana kīrti kare । sarva kleśa kṣayaṃ karīye svāhā

~~~
~~~

མཧཱ་སྒ་དེ། མཧཱ་སྒ་དྲ་མཚན་པ་དཻཨཱ་ཏྭཱ། ཨོཾ་བྷྲཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ། ཨོཾ་ཨ་མྲི་ཏ་

mahamudra Mahamudra mantra pade svaha Om bhrum svaha Om amrita

ཨཱ་ཡུརྡ་དེ་སྭཱ་ཧཱ། ཨོཾ་ཨ་མི་ཏེ། ཨ་མི་ཏོདྦྷ་ཝེ། ཨ་མི་ཏ་བིཀྲཱན་ཏེ། ཨ་མི་ཏ་ག་ཏེ།

ayurdade svaha Om amite Amitodbhave Amitavikrante Amita gate

ཨ་མི་ཏ་གཱ་མི་ནི། ཨ་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུརྡ་དེ། ག་ག་ན་ཀཱི་ར་ཏི་ཀ་རེ། སར་ཝ་ཀླེ་ཤ་ཀྵ་ཡཾ་ཀ་རི་ཡེ་

Amita gamini Amita ayurdade Gagana kirti kare Sarva klesha kshayam kariye

སྭཱ་ཧཱ། ཿ །ཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་ཏུ་རེ་མ། །ཏུཏྟ་རེ་ཡི་ཇི་གེ་སྒྲོལ། །

svaha Khor wa le drol tare ma Tuttare yi jig gye drol

ཏུ་རེ་ན་ན་ནམ་ལས་སྒྲོལ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་ཚལ་ལོ། །ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྟ་རེ་ཏུ་རེ་

Turé na wa nam le drol Drolma yum la chag tsal lo Om tare tuttare mama

མ་མ་ཨཱ་ཡུར་པུཎྱེ་ཛྙཱ་ན་པུཥྟིཾ་ཀུ་རུ་སྭཱ་ཧཱ། དགེ་ན་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག །ཚེ་ལྷ་ནམ་

ayur punye jnana pushtim kuru svaha Ge wa di yi nyur du dag Tse lha nam

གསུམ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་ན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འཕགས་པར་ཤོག །

sum drub gyur ne Dro wa chig kyang ma lü pa De yi sa la gö par shog

ཿ ।।སྒྲིན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སེང་ཀེ་སྒྲིན་པའི་

Jin pa'i tob kyi sang gye yang dag phag Mi yi sengge jin pa'i

སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་ཆེན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །སྒྲིན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་

tob tog te Nying je chen gyi drong khyer jug pa na Jin pa'i tob kyi dra ni

ཕྱགས་པ་དང་། །སྒྲིན་པ་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག །ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་

drag pa dang Jin pa thar chin tse yang phel war shog Tsul thrim tob

ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སེང་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

kyi sang gye yang dag phag Mi yi sengge tsul thrim tob tog te

TĀRE who liberates from saṃsāra,
TUTĀRE who liberates from the eight fears,
TURE who liberates from all disease,
Prostrations to Mother Tārā.

Oṃ tāre tuttāre ture mama āyuḥ puṇya jñāna puṣṭiṃ kuru svāhā[7]

By this merit, may I quickly
Accomplish the Three Long Life Deities,
And place upon that stage
All beings without exception.

Translated into English by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltsen and students at Sakya Phuntsok Ling in Washington D.C. in 1997.

~~~

By the power of generosity, may I attain the sublime state of perfect buddhahood,
And realize the power of generosity of the lion of humankind.
As I enter the city of the greatly compassionate one,
May the power of generosity be known to all,
May generosity be perfected and life too be increased.
By the power of discipline, may I attain the sublime state of perfect buddhahood,
And realize the power of discipline of the lion of humankind.
As I enter the city of the greatly compassionate one,
May the power of discipline be known to all,
May discipline be perfected and life too be increased.
~~~

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་སྤོང་ཁྲེར་འདྲུག་པ་ན། །ཚུལ་ཁྲིམས་སྡོམས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པ་དང་། །

Nying je chen gyi drong khyer jug pa na Tsul thrim tob kyi dra ni drag pa dang

ཚུལ་ཁྲིམས་མཐར་ཕྱིན་ཚེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཞོག །བཟོད་པའི་སྡོམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་

Tsul thrim thar chin tse yang phel war shog Zö pa'i tob kyi sang gye yang

དག་འཕགས། །མི་ཡི་སེངྒེ་བཟོད་པའི་སྡོམས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་སྤོང་ཁྲེར་

dag phag Mi yi sengge zö pa'i tob tog te Nying je chen gyi drong khyer

འདྲུག་པ་ན། །བཟོད་པའི་སྡོམས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པ་དང་། །བཟོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ཚེ་ཡང་

jug pa na Zö pa'i tob kyi dra ni drag pa dang Zö pa thar chin tse yang

འཕེལ་བར་ཞོག །བསྟོན་འགྲུས་སྡོམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་

phel war shog Tsön drü tob kyi sang gye yang dag phag Mi yi

སེངྒེ་བསྟོན་འགྲུས་སྡོམས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་སྤོང་ཁྲེར་འདྲུག་པ་ན། །བསྟོན་

seng ge tsön drü tob tog te Nying je chen gyi drong khyer jug pa na Tsön

འགྲུས་སྡོམས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པ་དང་། །བསྟོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་ཚེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཞོག །

drü tob kyi dra ni drag pa dang Tsön drü thar chin tse yang phel war shog

བསམ་གཏན་སྡོམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སེངྒེ་བསམ་གཏན་

Sam ten tob kyi sang gye yang dag phag Mi yi seng ge sam ten

སྡོམས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་སྤོང་ཁྲེར་འདྲུག་པ་ན། །བསམ་གཏན་སྡོམས་ཀྱི་སྒྲ་

tob tog te Nying je chen gyi drong khyer jug pa na Sam ten tob kyi dra

ནི་གྲགས་པ་དང་། །བསམ་གཏན་མཐར་ཕྱིན་ཚེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཞོག །ཤེས་རབ་སྡོམས་

ni drag pa dang Sam ten thar chin tse yang phel war shog Shé rab tob

ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སེངྒེ་ཤེས་རབ་སྡོམས་རྟོགས་ཏེ། །སྙིང་རྗེ་

kyi sang gye yang dag phag Mi yi seng ge shé rab tob tog te Nying je

By the power of patience, may I attain the sublime state of perfect buddhahood,
And realize the power of patience of the lion of humankind.
As I enter the city of the greatly compassionate one,
May the power of patience be known to all,
May patience be perfected and life too be increased.

By the power of diligence, may I attain the sublime state of perfect buddhahood,
And realize the power of diligence of the lion of humankind.
As I enter the city of the greatly compassionate one,
May the power of diligence be known to all,
May diligence be perfected and life too be increased.

By the power of meditation, may I attain the sublime state of perfect buddhahood,
And realize the power of meditation of the lion of humankind.
As I enter the city of the greatly compassionate one,
May the power of meditation be known to all,
May meditation be perfected and life too be increased.

By the power of wisdom, may I attain the sublime state of perfect buddhahood,
And realize the power of wisdom of the lion of humankind.
As I enter the city of the greatly compassionate one,
May the power of wisdom be known to all,
May wisdom be perfected and life too be increased.

~~~
~~~

ཅན་གྱི་སྤོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་ཐག་པ་དང་། །ཤེས་རབ་

chen gyi drong khyer jug pa na Shé rab tob kyi dra ni drag pa dang Shé rab

མཐར་ཕྱིན་ཚེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག །། ། །།བདག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འྲུད་སྐུ་ལེགས་བསྟོམས་

thar chin tse yang phel war shog Dag gi chom den khyö ku leg gom

ཤིང་། །མཐུ་ཆེན་གཟུངས་སྔགས་འབད་པས་བརྩམ་བ་དང་། །གུས་པས་མཆོད་ཅིང་

shing Thu chen zung ngag be pe de wa dang Gü pe chö ching

གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །འདོད་དོན་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

sol wa tab pa'i thü Dö dön chö zhin drub par dze du sol

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་བདག་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །མི་བཟད་འཇིགས་དང་སྡུག་བསྔལ་

Tha ye dro wa dag dang che nam la Mi ze jig dang dug ngal

འབྱུང་བའི་རྒྱུ། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྟོབས་ལྡན་ལས་བྱུང་བའི། །སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་

jung wa'i gyu Le dang nyön mong tob den le chung wa'i Dig pa tham che

ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྔོན་གྱི་ལས་དང་འཕྲལ་རྐྱེན་ལས་བྱུང་བའི། །དགྲ་དང་ཆོམ་

zhi war dze du sol Ngön gyi le dang thral kyen le chung wa'i Dra dang chom

རྐུན་གདོལ་པས་གཅེས་པ་དང་། །གཅན་གཟན་འཇིགས་དང་ཕ་རོལ་དམག་ཚོགས་སོགས།

kün dol pe tse pa dang Chen zen jig dang pha rol mag tsog sog

།མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་དང་རིམས་ཀུན་

Mi thün chog kün zhi war dze du sol Zhi gya tsa zhi'i ne dang rim kün

དང་། །དགེགས་རིགས་བརྒྱད་ཁྲི་གདོན་ཆེན་བཅོ་ལྔ་སོགས། །ལུས་སྟོག་དགེ་ལ་བར་དུ་

dang Geg rig gye thri dön chen cho nga sog Lü sog ge la bar du

གཅོད་པ་ཡི། །འབྱུང་པོའི་གཏོད་པ་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྐར་མདའ་ལྟུང་དང་ས་

chö pa yi Jung pö nö pa zhi war dze du sol Kar da tung dang sa

By perfectly meditating on your forms, O blessed ones,
Diligently reciting your mighty mantras,
And through the power of our devoted offerings of worship and supplication,
Fulfil our wishes in accordance with the Dharma, I pray!

Allay, I pray, all negativity
Arisen from the powerful karma and afflictions,
The causes of all the unbearable suffering and fear
Tormenting us, numberless beings, in saṃsāra!

Appease, I pray, all unfavorable conditions,
The harm caused by enemies, thieves, and barbaric beings,
The fear of wild animals and attacks by foreign forces,
All born as a result of past karma meeting with temporary conditions!

Pacify, I pray, all 424 types of diseases and all epidemics,
The 80,000 obstructing forces, the fifteen great demons,
And all the harm caused by evil spirits,
Who create obstacles for the wellbeing of our body and life force!

གཡོའི་འཇིགས་པ་དང་། །བྱད་སྟེམས་མཐུ་དང་ཐོག་སེར་འབེབས་པ་ སོགས། །མི་དང་

yö jig pa dang Che tem thu dang thog ser beb pa sog Mi dang

མི་མ་ཡིན་གྱི་གནོད་པ་དང་། །ཉེར་འཚེ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །ལྷོ་བུར་

mi ma yin gyi nö pa dang Nyer tse tham che zhi war dze du sol Lo bur

ཡེ་འགྲོག་གནོད་པ་མ་ལུས་དང་། །དུག་དང་སྦྱར་དུག་ཁ་ཟས་མ་ཞུ་དང་། །འཁོན་དང་

ye drog nö pa ma lü dang Dug dang jar dug kha ze ma zhu dang Khön dang

ཉམས་གྲིབ་འབགས་དང་མི་གཙང་སོགས། །དྲི་མ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

nyam drib bag dang mi tsang sog Dri ma tham che zhi war dze du sol

དེ་ལྟར་ཕྱི་ནང་ལུས་སེམས་སྡུག་བསྔལ་ཀུན། །རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་མོད་དེ་ལྟར་ནའང་། །

De tar chi nang lü sem dug ngal kün Rang gi le le chung mö de tar nang

དབང་དང་སྐོབས་བཅུ་བཅོམ་པ་ཁྱོད་ཀྱི་མཐུས། །སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་ཞི་བར་མཛད་དུ་

Wang dang tob chu nyé pa khyö kyi thü Dug ngal tha dag zhi war dze du

གསོལ།། །།ཁྱོད་ཀྱིས་བདག་གི་སྡུག་བསྔལ་ཟིལ་གནོན་ཅིང་། །བདེ་བའི་ལས་འབྲལ་

sol Khyö kyi dag gi dug ngal zil nön ching De wa'i le dral

བཟང་པོས་གསོལ་བཏབ་ན། །ཡང་དག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས། །ལས་དང་

zang pö sol tab na Yang dag de wa chen pö ting dzin gyi Le dang

ཉོན་མོངས་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྔོན་དུས་འཁོར་བར་ལན་མང་འཁོར་བའི་ཚེ། །

nyön mong zhi war dze du sol Ngön du khor war len mang khor wa'i tse

གཞན་སྲོག་བཅད་དང་འཚོ་བ་སྡོགས་པ་སོགས། །ཚེ་ཐུང་འགྱུར་བའི་ལས་སྒྲིབ་ཅི་བསགས་

Zhen sog che dang tso wa thrag pa sog Tse thung gyur wa'i le drib chi sag

པ།། །།དེ་ཀུན་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཁྱད་པར་ཚེ་འདིར་ལས་དང་བསོད་

pa De kün chang zhing dag par dze du sol Khye par tse dir le dang sö

Pacify all the dangers of meteors and earthquakes,
Of powerful curses, lightning, and hail,
All harm caused by humans and non-humans,
And heal all injuries, I pray!

Protect from all accidents and sudden attacks,
From toxins, food poisoning, and indigestion.
All disputes, defilements of impaired vows, impurities, and so on,
All stains, I pray, please pacify!

All outer and inner sufferings of body and mind
Are indeed born from our own karma,
And yet, I pray to you, who have accomplished the ten controlling abilities and ten strengths:
With your power, completely pacify all suffering, once and for all.

As I supplicate, with your support, whose magnificence outshines our suffering,
And through the good results of our wholesome deeds,
Through your perfect samādhi of great bliss,
Appease, I pray, our karma and afflictions.

In the past, throughout the countless lives we have taken in saṃsāra,
Whatever karmic obscurations we have accumulated
That shorten our lifespan, through deeds such as killing or depriving others of their livelihood,
Cleanse and purify them all, I pray!

ནམས་ཚེ། །རྒྱུད་ཅིང་ཉམས་པའི་སྡུག་བསྔལ་རྒྱུ་བཅས་ཀུན། །ཁྱོད་ཀྱིས་འཆི་མེད་

nam tse Gü ching nyam pa'i dug ngal gyu che kün Khyö kyi chi mé

བདུད་རྩིའི་ཆུ་རྒྱུན་གྱིས། །དེ་ཀུན་བྱང་ཞིང་གཏུ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྡུན་ཚོགས་

dü tsi'i chu gyün gyi De kün chang zhing tru war dze du sol Phün tsog

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་སྐོ་གཅིག་པུ། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཆོས་ཀྱིས་གཟུང་བའི་ཕྱིར། །ཚེ་

phen de jung wa'i go chig pu Gyal wa'i ten pa chö kyi zung wa'i chir Tse

དང་བསོད་ནམས་རྣམ་དག་ལས་བཟང་རྣམས། །ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

dang sö nam nam dag le zang nam Yar ngö da tar gye par dze du sol

།དུས་མིན་འཆི་བའི་དབྱ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཞིང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་དག་པའི་ལུས་བཟང་ཡུན་རིང་

Dü min chi wa'i dra le nam gyal zhing Tsul thrim dag pa'i lü zang yün ring

འཚོ་། །ཁ་དོག་རྒྱས་ཤིང་དམ་ཆོས་སྤྱོད་པ་དང་། །ཚེ་གྲངས་དཔག་མེད་རྒྱས་པར་མཛད་

tso Kha dog gye shing dam chö chö pa dang Tse drang pag mé gye par dze

དུ་གསོལ། །དཀོན་མཆོག་རྩས་དང་གཞན་ལས་སྦོགས་པ་སོགས། །མ་དག་ལོག་པའི་

du sol Kön chog dze dang zhen le throg pa sog Ma dag log pa'i

འཚོ་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །སྡིག་མེད་ཆོས་དང་མཐུན་པའི་ཁ་ཟས་ཀྱིས། །ལུས་ཀྱི་རྩ་

tso wa kün pang ne Dig mé chö dang thün pa'i kha ze kyi Lü kyi zo

མདོག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ནད་དང་གཞོད་མེད་དགའ་མགུར་སྤྱོད་པ་དང་། །

dog gye par dze du sol Ne dang nö mé ga gur chö pa dang

ཚེ་ཡི་བར་དུ་གཅོད་པ་ཀུན་ཞི་ནས། །བཤད་སྒྲུབ་བྱ་བས་ཉན་མཚན་འདའ་བ་སོགས། །

Tse yi bar du chö pa kün zhi ne She drub cha we nyin tsen da wa sog

རྣམ་དཀར་ཕྲིན་ལས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །བདག་སོགས་གདུལ་བྱར་གྱུར་པ་ཐམས་

Nam kar thrin le gye par dze du sol Dag sog dul char gyur pa tham

In this life in particular, all suffering and its causes,
That weaken and diminish our karma, merit, and life-force,
Cleanse and wash them all away, I pray,
With the stream of the nectar of immortality!

In order to uphold the teaching of the Victorious One by means of Dharma,
The only door to perfect benefit and happiness,
Increase, I pray, like the waxing moon
Our life-force, pure merit, and excellent karma!

Increase our life for countless years to come, I pray,
That we may conquer the enemy of untimely death,
And live a long and healthy life of pure conduct,
With bright complexion and engaged in the sublime Dharma.

Having renounced stealing from the Triple Gem or others,
And all forms of impure and wrong livelihood,
Increase the radiant complexion of our bodies, I pray,
With food undefiled by negativity and acquired in accord with the Dharma!

Free us of sickness and harm, living joyful and at ease,
And all obstacles to our life pacified,
Increase our perfectly pure activities,
That we may spend our days and nights learning and practicing the Dharma, I pray!

ཅད་ཀྱང་། །ལས་འབྲས་ལྷུར་ལེན་གསུང་རབ་དོན་ལ་མཁས། །ཚུལ་ཁྲིམས་དག་ཅིང་

che kyang Le dre lhur len sung rab dön la khe Tsul thrim dag ching

ཐོས་ལ་མངོན་བརྩོན་པས། །ཐུབ་བསྟན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

thö la ngön tsön pe Thub ten chog chur gye par dze du sol

དེ་ལྟར་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །ཉིད་ཐུགས་འཆི་མེད་དབང་པོའི་བང་

De tar tö ching sol wa tab pa'i thü Nyi thug chi mé wang pö wang

མཛོད་ལས། །མི་བྱང་བློ་དང་ཚེ་ཡི་ནོར་བླངས་ནས། །འགྲོ་བ་ཆེ་ཡི་དབུལ་བ་སེལ་

dzö le Me chung lo dang tse yi nor lang ne Dro wa tse yi bul wa sel

བྱུར་ཅིག ||

gyur chig

May I and all practitioners observe the law of karma with great care
And master the meaning of the sublime doctrine.
Through our pure discipline and the sincere efforts in our learning,
Spread the Buddha's teaching throughout the ten directions, I pray!

By the power of this praise and supplication,
May a wealth of wondrous intelligence and life-force
Stream to us from your heart, the treasury of the lord of deathlessness,
That all lack and destitution in the life of all may be dispelled!

Translated in 2021 by Christian Bernert, under the kind supervision of Khenpo Dr. Ngawang Jorden, in Hanoi, Vietnam.

Endnotes

1. Different variants exist between the versions in the Degé and other Kangyurs. The current reading, *aparimita puṇye aparamita puṇya jñāna* follows that reproduced in the Druptap Küntü and in Toh 849. Versions such as Toh 674 have the following reading, *aparamitāyurpuṇya jñāna*.

2. Amongst the Kangyurs minor variations of the Sanskrit-Tibetan transliteration and punctuation of the dhāraṇī can be found. This holds true for the other two dhāraṇī as well.

3. Variant spelling: *pravacana* (སྤྲབཙཎ་).

4. Variant spelling: *ayussaṃdhāraṇi* (ཨཱཡུསྶཾདྷཱརཎི་).

5. In some versions it reads: *Oṃ śuddhe śuddhe*.

6. In some versions it reads: *Oṃ buddhe buddhe siddhya siddhya siddhe siddhe*. For endnotes 3-6 see Indra, "Sūtra-tantrodbhavāḥ katipayadhāraṇīmantrāḥ", 37-44.

7. *Mama* is the genitive personal pronoun of *mad/asmad* in Sanskrit meaning *mine* or *my*. Therefore, if reciting for the long life of the guru one can replace "mama" with "guru" or their respective name; if reciting on behalf of someone else such as a sponsor one can replace "mama" with "dānapati" which means patron or sponsor, or with the persons name; etc. In addition the Sanskrit reads "puṇya" but the Tibetan reads "puṇye".

❁❁། །སྒྲོལ་མའི་བསྟོད་པ་བཞུགས་སོ། །

❁❁། །པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ན། །ཏཱ་ཡིག་ཛླང་ཀུ་ལས་འཕྲུངས་ཤིང་། །ཏཱ་ཡིག་

Potala yi ne chog na Tam yig jang ku le thrung shing Tam yig

ཡེད་ཀྱིས་འཛོ་བ་སྒྲོལ། །སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་

ö kyi dro wa drol Drol ma khor che sheg su sol Lha dang lha min

ཆོད་པཉ་གྱིས། །ཞབས་ཀྱི་པདྨ་ལ་བཏུད་དེ། །ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །

chö pen gyi Zhab kyi padmo la tü de Phong pa kün le drol dze ma

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བློག་དང་འདྲ་བའི་སྤྱན་མངའ་མ། །བད་མེ་ཏྲེ་ཏུ་ཐྲེ་དེ། །

Drol ma'i yum la chag tsal lo Log dang dra wa'i chen nga ma Padmo tare tutare

སངས་རྒྱས་ཞབས་ཀྱི་པདྨ་ཡི། །གེ་སར་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སྟོན་ཀའི་རྡ་བ་རྒྱས་

Sang gye zhab kyi padmo yi Ge sar le chung khyö la dü Tön ka'i da wa gye

པ་ཡི། །དཀྱིལ་འཁོར་དང་ཙུང་ཞལ་མངའ་མ། །མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཨུཏྤ་ལ། །

pa yi Kyil khor dang tsung zhal nga ma Chog jin chag gya utpala

བསྣམས་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འཁོར་བའི་གཟེབས་ལས་ཀྱེ་ཏེ། །སྭ་ཧཱ་ཉོན་

Nam ma kyö la chag tsal lo Khor wa'i zeb le tutare Svahe nyön

མོངས་ཞི་བར་མཛད། །ཨོཾ་ཀྱིས་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་ནི། །ཚངས་པའི་སྐོ་འབྱེད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

mong zhi bar dze Om kyi ngo wo nyit kyi ni Tsang pa'i go jé khyö la dü

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརླུབ་ལས་ནི། །འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ་པར་མཛད། །ཀུན་གྱི་

Jig pa chen po gye le ni Jig ten tham che kyob par dze Kün gyi

མ་རུང་གྱུར་པ་ཡི། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་མཚོན་ཡུམ་

ma rung gyur pa yi Drol ma yum la chag tsal lo Jig ten sum gön yum

In Praise of Tārā

In the supreme land of Potala,
Born from a green letter TAṂ.
You liberate beings with the light of your TAṂ.
Tārā, approach with your retinue, I pray!

With their crowns, devas and asuras
Bow at your lotus feet.
From all destitution you liberate,
Homage to you, mother Tārā!

Your eyes are like lightning,
Lotus, tāre tuttāre.
To you, born from the anthers
Of the Buddha's lotus feet I bow.

Homage to you, whose face resembles
The full autumn moon,
Whose right hand is in the mudrā of supreme giving
And the left holding an utpala flower.

With tuttāre you free from saṃsāra's depths,
With svāhā you appease all affliction,
With oṃ you open the brahma door of the true nature –
To you I bow.

From the eight great fears
You protect the whole world,

གྱུར་སྤྲུན་ཡངས་མ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པའི་ཡུམ། །གཉིས་མེད་

gyur chen yang ma Dü sum sang gye tham che kyé pa'i yum Nyi mé

ཡེ་ཤེས་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་འགྲོ་དོན་སྣ་ཚོགས་མཛད། །

ye shé ngang le ma yö kyang Thug jé wang gi dro dön na tsog dze

བྱམས་པའི་ཡུམ་གྱུར་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྐུ་མདོག་ལྗང་ཁུ་འཕྲིན་ལས་སྣ་ཚོགས་

Cham pa'i yum gyur kyö la chag tsal lo Ku dog jang khu thrin le na tsog

མཛད། །ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱས་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ། །འགྲོ་ལ་རབ་དགྱེས་ཞལ་ནི་

dze Yön ten rab gye chu drug lön pa'i tsul Dro la rab gyé zhal ni

འཛུམ་པ་དང་། །ཞི་བའི་སྤྲུན་གྱིས་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལ་ལེགས། །ཐུགས་རྗེ་ཆེ་མངའ་

dzum pa dang Zhi wa'i chen gyi jig ten sum la zig Thug je che nga

ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱང་སེམས་རང་བཞིན་བཟོ་བ་གདན་དུ་གཏིང་། །ཉོན་མོངས་མི་

kyö la chag tsal lo Chang sem rang zhin da wa den du ting Nyon mong mi

བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཅས། །སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས། །ཟག་མེད་

kyö dor je kyil trung che Drib pa kün pang padma'i den la zhug Zag mé

བདེ་རྒྱས་བཟི་བའི་རྒྱབ་ཡོལ་ཅན། །ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ན་བཟའ་

de gye da wa'i gyab yol chen Zag mé de wa che la chag tsal lo Na za

མཆོག་དང་རིན་ཆེན་དུ་མས་སྤྲས། །ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྒྲུབ་ལ་དངོས་བྱབ་སྟེར། །

chog dang rin chen du me tre Chag ye chog jin drub la ngö drub ter

གཡོན་བས་ཨུཏྤལ་སྐྱོན་བྲལ་དག་བའི་རྟགས། །ཕྱག་གཉིས་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཟུང་དུ་

Yön pe utpala kyön drel dag pa'i tag Chag nyi thab dang shé rab zung du

འབྲེལ། །ཐབས་ཤེས་ཟུང་འཇུག་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་སྒྲོལ་མ་ཡུམ་

drel Thab shé zung jug ku la chag tsal lo Thug je chen po drol ma yum

You are a mother to all,
To you, mother Tārā, I prostrate.

Wide Eyes, mother of the protector of the three worlds,
You give birth to all buddhas of the three times.
Though you never stray from the state of nondual wisdom,
You accomplish the benefit of beings through the power of
compassion in a myriad ways –
Homage to you, our loving mother!

Your green form accomplishes enlightened deeds in myriad ways,
Sublime qualities in full bloom, you are sixteen years of age,
Pleasing to all, you show a sweet smile,
With peaceful eyes gazing upon the triple world –
Homage to you, endowed with great compassion!

On a moon cushion of bodhicitta,
You are seated in the vajra posture, unmoved by afflictions,
On a lotus seat, indicating the relinquishment of all veils,
You rest your back against the moon of great bliss pristine.
Homage to you, endowed with great bliss pristine!

With sublime garments and jewels adorned,
With your right hand of supreme giving you bestow accomplishment
upon those who practice,
In your left you hold the utpala as a sign of perfect purity.
Your two hands, the union of means and wisdom –
Homage to you, embodiment of method and wisdom as one!

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཕྱག་སྟོང་སྤྱན་སྟོང་སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྨན་པའི་

la chag tsal lo Chag tong chen tong drol ma yum la chag tsal lo Men pa'i

རྒྱལ་མོ་སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྨན་ལྗང་ནད་འཇོམས་སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་

gyal po drol ma yum la chag tsal lo Men tar ne jom drol ma yum la chag tsal

ལོ། །ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ས་ལྗང་བརྟན་མཛད་

lo Thug je thab khe drol ma yum la chag tsal lo Sa tar ten dze

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཆུ་ལྗང་བསིལ་མཛད་སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drol ma yum la chag tsal lo Chu tar sil dze drol ma yum la chag tsal lo

མེ་ལྗང་སྨིན་མཛད་སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རླུང་ལྗང་རྒྱས་མཛད་སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་

Me tar min dze drol ma yum la chag tsal lo Lung tar gye dze drol ma yum la

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཁའ་ལྗང་ཁྱབ་མཛད་སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྐུ་ཡི་སྐྱོན་

chag tsal lo Khan tar kyab dze drol ma yum la chag tsal lo Ku yi kyön

སྤང་མཚན་དང་དེ་བཅུད་ལྡན། །གསུང་གི་སྐྱོན་སྤངས་ཀ་ལ་པིང་ཀའི་དབྱངས། །ཐུགས་

pang tsen dang pe che den Sung gi kyön pang ka la ping ka'i yang Thug

ཀྱི་སྐྱོན་སྤངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་གཟིགས། །བཀའ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kyi kyön pang shé cha tha dag zig Ta shi pal bar ma la chag tsal lo

ཅེས་བསྔགས་བྱའོ། དེ་ནས་མཆོད་པ་འབུལ་བའི་དགག་ཏུ། ❋ དྲི་མེད་གཙང་ཞིང་ཡེན་ལག་

Dri mé tsang zhing yen lag

བརྒྱད་ལྡན་ཆུ། །ཐང་སྐྱེས་ཆུ་སྐྱེས་མེ་ཏོག་ཆུ་ཆེན་བཅས། །རབ་མཛེས་ཡིད་འོང་མཆོད་

gye den chu Thang kyé chu kyé me tog chu chen che Rab dzé yi ong chö

ཡོན་དམ་པ་འདི། །རྒྱལ་བ་སྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་

yön dam pa di Gyal wa kyé pa'i yum la chö par gyi Dü sum gyal wa'i

Homage to you, mother Tārā, greatly compassionate one!
Homage to you, mother Tārā, with a thousand hands and a thousand eyes!
Homage to you, mother Tārā, the queen of medicine!
Homage to you, mother Tārā, like an elixir you cure all disease!
Homage to you, mother Tārā, skilled in compassionate means!
Homage to you, mother Tārā, you stabilize like earth!
Homage to you, mother Tārā, you cool like water!
Homage to you, mother Tārā, you ripen like fire!
Homage to you, mother Tārā, you increase like wind!
Homage to you, mother Tārā, you pervade like space!

Your flawless form, endowed with major and minor marks,
Your flawless speech, the song of the kalapiṅka bird,
Your flawless wisdom-mind sees all there is to know.
Homage to you, ablaze with auspicious brilliance!

With these lines offer homage. Then recite these offering verses:

Fresh and pure, water endowed with eight qualities,
With flowers from meadows and lakes, and rivers too,
Exquisite and pleasant, the best drinking waters –
I offer to you, mother of the victor-buddhas.

དབུ་ལ་མཆོད་འབུལ་མ། །པུཥྤེ་དཀར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །ཐང་སྐྱེས་ཆུ་

wu la chö ul ma Pushpe kar mo zhal chig chag nyi ma Thang kyé

སྐྱེས་མེ་ཏོག་བཀོད་པ་བསྣམས། །རྒྱལ་བ་སྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །དུས་

chu kyé me tog kö pa nam Gyal wa kyé pa'i yum la chö par gyi Dü

གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞང་ལ་མཆོད་འབུམ་མ། །སྤོས་མ་དུད་ཁ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །

sum gyal wa'i shang la chö ul ma Pö ma dü kha zhal chig chag nyi ma

ལྷན་ཅིག་སྦྱར་དང་ཡོངས་བྱུར་སྤོས་ཁང་བསྣམས། །རྒྱལ་བ་སྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་

Lhen chig jar dang pö gyur po khang nam Gyal wa kyé pa'i yum la chö par

བགྱི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་ལ་མཆོད་འབུམ་མ། །དྲི་སོ་དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་

gyi Dü sum gyal wa'i chen la chö ul ma Di pam mar mo zhal chig

ཕྱག་གཉིས་མ། །ཉི་ཟླ་རིན་ཆེན་སྣང་གསལ་སྣ་ཚོགས་བསྣམས། །རྒྱལ་བ་སྐྱེད་པའི་

chag nyi ma Nyi da rin chen nang sal na tsog nam Gyal wa kyé pa'i

ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ལ་མཆོད་འབུལ་མ། །དྲི་མ་

yum la chö par gyi Dü sum gyal wa'i thug la chö ul ma Dri

མྱང་ཁུ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །ཨ་དཀར་ཙནྡན་གա་བུར་དུང་ཆོས་བསྣམས། །རྒྱལ་

ma jang khu zhal chig chag nyi ma A kar tsenden ga wur dung chö nam Gyal

བ་སྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ལྕགས་ལ་མཆོད་འབུལ་མ། །

wa kyé pa'i yum la chö par gyi Dü sum gyal wa'i jag la chö ul ma

རོ་མ་དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །རོ་དང་བཅུད་ལྷན་ལྷ་རྫས་ཞལ་ཟས་བསྣམས། །

Ro ma mar mo zhal chig chag nyi ma Ro dang chü den lha dze zhal ze nam

རྒྱལ་བ་སྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྙན་ལ་མཆོད་འབུལ་མ། །

Gyal wa kyé pa'i yum la chö par gyi Dü sum gyal wa'i nyen la chö ul ma

She who offers to the crowns of the buddhas of three times,
Puṣpe, the white goddess of flowers, with one face and two hands,
Holding an arrangement of flowers from meadows and lakes,
Makes her offering to you, mother of the victor-buddhas.

She who offers to the noses of the buddhas of three times,
Goddess of Incense, smokey-colored, with one face and two hands,
Bearing a vessel replete with natural and assembled incense,
Makes her offering to you, mother of the victor-buddhas.

She who offers to the eyes of the buddhas of three times,
Dīpaṃ, the red goddess of light, with one face and two hands,
Carrying the sun and moon, jewels, and lamps of all kinds,
Makes her offering to you, mother of the victor-buddhas.

She who offers to the chests of the buddhas of three times,
Goddess of Scent, green in color, with one face and two hands,
Holding a white conch filled with aloe, sandalwood, and camphor perfumes,
Makes her offering to you, mother of the victor-buddhas.

She who offers to the tongues of the buddhas of three times,
Goddess of Taste, red in color, with one face and two hands,
Presenting divine food, delectable and nourishing,
Makes her offering to you, mother of the victor-buddhas.

སྨྲ་མ་སྔོན་མོ་ཞལ་ཁྲིག་ཁྲག་གཉིས་མ། །པི་ཝང་ལིང་བུ་སིལ་ཉེན་ན་ཚོག་ནམ།

Dra ma ngön mo zhal chig chag nyi ma Pi wang ling bu sil nyen na tsog nam

རྒྱལ་བ་སྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །ས་གཞི་སྤྱོས་ཀྱི་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།

Gyal wa kyé pa'i yum la chö par gyi Sa zhi pö kyi chug shing me tog tram

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླ་བཀྲུན་པ་འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་དེར་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

Ri rab ling zhi nyi de gyen pa di Sang gye zhing der mig te phul wa yi

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག ||

Dro kün nam dag zhing la chö par shog

She who offers to the ears of the buddhas of three times,
Goddess of Sound, blue in color, with one face and two hands,
Playing a multitude of instruments, lutes, flutes, and cymbals,
Makes her offering to you, mother of the victor-buddhas.

The ground is perfumed with scented water and strewn with flowers,
Adorned with Mount Meru, the four continents, the sun and the moon.
Visualizing this as a buddha field, I present this offering –
May thus all beings enjoy a realm of utter purity.

Translated in 2021 by Christian Bernert, under the kind supervision of Khenpo Dr. Ngawang Jorden, in Hanoi, Vietnam.

❀❀། །སྒྲོལ་བསྟོད་ཟུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་བཞུགས་སུ། །

❀❀། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཆོས་པེན་གྱི་ཞབ་ཀྱི་པདྨོ་ལ་ཏུ་དེ། །ཕོངས་པ་
Lha dang lha min chö pen gyi Zhab kyi padmo la tü de Phong pa

ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཟུག་ཅལ་ལོ། ཧཱུྃ །མ་ནམ་མཁའ་
kün le drol dze ma Drol ma yum la chag tsal lo Ma nam kha

དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། ཨོཾ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཟུག་
dang nyam pa'i sem chen tham che Om Je tsün ma phag ma drol ma la chag

ཅལ་ལོ། །ཟུག་ཅལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ། །སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་ལྷོག་དང་འདྲ་མ། །
tsal lo Chag tsal drol ma nyur ma pa mo Chen ni ke chig log dang dra ma

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མཁོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གེ་སར་ཆེ་བ་ལས་ནི་ཆུང་མ། །ཟུག་
Jig ten sum gön chu kyé zhal gyi Ge sar che wa le ni chung ma Chag

ཅལ་སྟོན་ཀའི་བྷ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཙེགས་པའི་ཞལ་མ། །སྐར་མ་སྟོང་
tsal tön ka'i da wa kün tu Gang wa gya ni tseg pa'i zhal ma Kar ma tong

ཐྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་ཆེ་བའི་ཨོ་རབ་བར་མ། །ཟུག་ཅལ་གསེར་
thrag tsog pa nam kyi Rab tu che wa'i ö rab bar ma Chag tsal ser

སྡོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །པདྨས་ཟུག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །སྦྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་
ngo chu ne kyé kyi Padme chag ni nam par gyen ma Jin pa tson drub ka

ཐུབ་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྙོམ་ཡུལ་ཉིད་མ། །ཟུག་ཅལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་
thub zhi wa Zö pa sam ten chö yul nyi ma Chag tsal de zhin sheg

པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྒྲོལ་མ། །མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་
pa'i tsug tor Tha ye nam par gyal war chö ma Ma lü pha rol chin pa thob

Praise to Tārā with Twenty-One Verses of Homage

Prostrations to Tārā, the Mother, our saviouress from all poverty, at whose two lotus feet are bowed the crowns of gods and demigods.

All sentient beings, my mothers, whose number is unfathomable like the sky.

Oṃ! Homage to the honored, noble lady Tārā!

Homage to Tārā, swift and gallant,
Whose glance is instantaneous like lightning.
You arose from the heart of the blossoming lotus
That is the face of the lord of the three worlds.

Homage to you whose face resembles
One hundred autumn full moons gathered;
Your brilliant radiance blazes,
Like a thousand clusters of stars.

Homage to you, whose hand is graced
By a golden-blue lotus flower.
You embody generosity, diligence, endurance,
Serenity, patience, and concentration.

Homage to you, whose triumphs are endless,
Jewel on the Tathāgata's crown.
You are well attended to by the heirs of the victors,
Who have mastered all the perfections.

བའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །ཕྱག་འཚལ་ཏུཏྟ་རེ་ཧཱུྃ་ཡི་གེས། །

pa'i Gyal wa'i se kyi shin tu ten ma Chag tsal tuttare hum yi ge

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

Dö dang chog dang nam ka gang ma Jig ten dün po zhab kyi nen te

ལུས་པ་མེད་པར་འགུགས་པར་ནུས་མ། །ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

Lü pa mé par gug par nü ma Chag thsal gya chin me lha tsang pa

ཀླུང་ལྷ་ན་ཚོག་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་ནམ་དང་།

Lung lha na tsog wang chug chö ma Jung po ro lang dri za nam dang

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །ཕྱག་འཚལ་དྲ་ཅེས་བྱ་དང་ཝཊ་ཀྱིས། །

Nö jin tsog kyi dün ne tö ma Chag tsal trat che cha dang phat kyi

ཝ་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་

Pa rol thrul kor rab tu jom ma Ye kum yön kyang zhab kyi nen

ཏེ། །མེ་འབར་འཕྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོ། །

te Me bar thrug pa shin tu bar ma Chag tsal tu re jig pa chen mo

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་ནམ་པར་འཇོམས་མ། །ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉིང་སྣད་མངོད། །དཔའ་

Dü kyi pa wo nam par jom ma Chu kyé zhal ni thro nyer den dze Dra

བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

wo tham che ma lü sö ma Chag tsal kön chog sum tsön chag gya'i

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་ནམ་པར་གཏུན་མ། །མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བཏུན་པའི། །

Sor mö thug kar nam par gyen ma Ma lü chog kyi kor lö gyen pa'i

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་ནམས་འཕྲུག་མ། །ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི། །

Rang gi ö kyi tsog nam thrug ma Chag tsal rab tu ga wa ji pa'i

Homage to Tuttāre, who with hūṃ
Fulfills all wishes to the bounds of space.
You trample the seven worlds underfoot,
And possess the strength to summon all.

Homage to you, praised by Śakra,
Agni, Brahmā, Vāyu, and Viśveśvara.
The hosts of bhūtas, vetālas, gandharvas,
And yakṣas pay tribute to you.

Homage to you, who with traṭ and phaṭ
Crush the magical devices of other traditions.
With your right leg bent and your left leg extended,
You shine amid flames blazing wildly.

Homage to Ture, the fearsome lady,
Destroyer of the most powerful demons.
With your lotus face and stern frown,
You are the slayer of each and every foe!

Homage to you, whose fingers grace your heart,
Displaying the mudrā of the Three Jewels.
Graced by wheels in all directions,
Your natural radiance overwhelms all.

Homage to you, supremely joyous,
Your splendorous crown spreading garlands of light.
Tuttārā, smiling and laughing,
You bring demons and worlds within your control.

དབུ་རྒྱན་ཨོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྤེལ་མ། །བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཏྟ་ར་ཡི་ས། །བདུད་དང་འཇིག་

U gyen ö kyi threng wa pel ma Zhe pa rab zhe tuttara yi Dü dang jig

རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་

ten wang du dze ma Chag tsal sa zhi kyong wa'i tsog nam Tham che

འགུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །ཕོངས་པ་ཐམས་

gug par nü pa nyi ma Thro nyer yo wa'i yi ge hum gi Phong pa tham

ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །ཕྱག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་

che nam par drol ma Chag tsal da wa'i dum bü u gyen Gyen pa tham che

ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །རལ་པའི་ཁྲེད་ནས་ཨོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་ཨོད་

shin tu bar ma Ral pa'i thro ne ö pag mé le Tag par shin tu ö

རབ་མཛད་མ། །ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་

rab dze ma Chag tsal kal pa tha ma'i me tar Bar wa'i threng wa'i ü na

གནས་མ། །གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐུམས་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི། །དཔའ་ཡི་དཔུང་

ne ma Ye kyang yön kum kün ne kor ga'i Dra yi pung

ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །མཐིལ་གྱིས་བསྣུན་

ni nam par jom ma Chag tsal sa zhi'i ngö la chag gi Thil gyi nün

ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་

ching zhab kyi dung ma Thro nyer chen dze yi ge hum gi Rim pa dün po

རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །སྙ་ངན་འདས་ཞི་སྐྱོད་ཡུལ་

nam ni gem ma Chag tsal de ma ge ma zhi ma Nya ngen de zhi chö yul

ཉིད་མ། །སྭཱ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མས། །སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམ་པ་ཉིད་མ། །

nyi ma Svaha om dang yang dag den me Dig pa chen po jom pa nyi ma

Homage to you, who can summon
The hosts of earthly guardians.
Knitting your quivering brows, with the syllable hūṃ
You deliver from every misfortune.

Homage to you, so brightly adorned,
With a sliver of moon as your crown,
Your locks always graced by Amitābha,
Whose bright light streams forever forth.

Homage to you, seated amid blazing flames
That resemble the fire that ends an eon.
Immersed in joy, your right leg extends, and the left is bent.
Thus, you crush legions of foes.

Homage to you, who on the earth's surface
Strike your palms and stamp your feet;
The hūṃ that is formed by your frown
Smashes the seven netherworlds to nothing but dust.

Homage to you, blissful, gracious, and tranquil,
Whose domain is the peace of nirvāṇa.
In perfect union with svāhā and oṃ,
You lay to waste every terrible evil.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །དཔྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །

Chag tsal kün ne kor rab ga wa'i Dra yi lü ni rab tu gem ma

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་ཀོ་པའི། །རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །ཕྱག་འཚལ་ཏུ་

Yi ge chu pa'i ngag ni kö pa'i Rig pa hum le drol ma nyi ma Chag tsal tu

རེའི་ཞབས་ནི་བཏབས་པས། །ཧཱུྃ་གི་ནམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །རི་རབ་མན་ད་ར་དང་

re'i zhab ni dab pe Hum gi nam pa'i sa bön nyi ma Ri rab mandara

འབིག་བྱེད། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ནམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་

dang big ché Jig ten sum nam yo wa nyi ma Chag tsal lha yi tso yi

ནམ་པའི། །རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྣམས་མ། །ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕཏ་ཀྱི་ཡི་

nam pa'i Ri dag tag chen chag na nam ma Tara nyi jö phat kyi yi

གེས། །དུག་ནམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྒྱལ་པོ།

gé Dug nam ma lü par ni sel ma Chag tsal lha yi tsog nam gyal po

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས། །རྩོད་དང་

Lha dang mi am chi yi ten ma Kün ne go cha ga wa'i ji kyi Tso dang

རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་

mi lam ngen pa sel ma Chag tsal nyi ma da wa gye pa'i Chen nyi po la ö rab

གསལ་མ། །ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས། །ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

sel ma Hara nyi jö tuttara yi Zhin tu drag pö rim ne sel ma

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

Chag tsal de nyi sum nam kö pe Zhi wa'i thu dang yang dag den ma

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཏོར་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

Dön dang ro lang nö jin tsog nam Jom pa ture rab chog nyi ma

Homage to you, who, immersed in rapture,
Shatter the bodies of all foes.
You shine with the knowledge-syllable hūṃ,
As your mantra's ten syllables are set forth.

Homage to Ture, your feet stomping,
Formed from the seed of the syllable hūṃ.
The mountains of Meru, Mandara, and Vindhya,
And all the three worlds—you cause them to quake.

Homage to you, who hold in your hand
A deer-marked moon like a divine lake.
With tāra uttered twice and then with phaṭ,
You eliminate all poisons.

Homage to you, sovereign of divine hosts,
Served by gods and kiṃnaras.
Your resplendence, an armor of joy,
Pacifies strife and clears away nightmares.

Homage to you, whose two eyes shine brightly
Like the sun and the moon when it's full.
Tuttāra, with twice-uttered hara,
You pacify the most intractable ills.

Homage to you, who have the power to pacify,
You display the three true natures.
Ture, supreme lady, you destroy
The hordes of grahas, vetālas, and yakṣas.

རྩ་བའི་སྡུག་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །སྒྲག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག །།

Tsa wa'i ngag kyi tö pa di dang Chag tsal wa ni nyi shu tsa chig

This is the praise of the root mantra with twenty-one verses of homage.

The initial verses of salutation were prepared by the Vikramaśila Foundation. The twenty-one verses of homage were extracted from the translation by Lhasey Lotsawa Translations (trans. Stefan Mang and Peter Woods) under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha. Minor adaptations were made to the original translation to conform with our Sakya tradition's presentation of the textual verses of homage.

།།ལྷག་མཐོན་གོང་ཁ་ཁྱེ་ཆེན་མཆོག་གི་མཚན་སྔགས་བཞུགས།།

འོག་མིན་ཆོས་དབྱིངས་རྡོ་རྗེ་ཕོ་བྲང་དུ། །
Og min chö ying dor je pho drang du

ཟབ་གསང་སྙན་བརྒྱུད་གདམས་པའི་མཛོད་བཟུང་ནས། །
Zab sang nyen gyü dam pa'i dzö zung ne

སྐལ་ལྡན་འགྲོ་རྣམས་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་མངོད་པའི། །
Kal den dro nam min ching drol dze pa'i

འདྲེན་མཆོག་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་གསོལ་བ་འདེབས།།
Dren chog wang gi gyal po sol wa deb

མཚན་སྔགས།

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་ཏྲི་ཀ་ཡཱ་གཱུ་རུ་པདྨ་སི་དྡྷི་ཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

Praise and the Name Mantra of the His Holiness Kyabgon Gongma Trichen Rinpoche

In the Dharmadhātuvajrā Palace of Akaniṣṭha,
The treasury of instructions of the profound and secret whispered lineage you maintain,
Whilst maturing and liberating us fortunate beings –
Supreme guide, enchanting king, to you I pray!

Oṃ āḥ guru vajradhāra vāgindrānanda sarva siddhi hūṃ svāhā[1]

Translated by the Śākya monk Mañjughoṣa Prasannabuddhi in the Kathmandu Valley in the year 2024 CE during the month of Vaiśākha.

Endnotes

1. The name mantra of the Supreme Refuge the 41st Sakya Gongma Trichen Rinpoche, Ngawang Kunga Thegchen Palbar Trinle Samphel Wangyi Gyalpo (Tib. *ngag dbang kun dga' theg chen dpal 'bar phrin las bsam 'phel dbang gi rgyal po*) uses the first two elements of his sublime name: Ngawang (Skt. *Vāgindra*, Eng. Lord of Speech) and Kunga (Skt. *Ānanda*, Eng. Bliss/Happiness). Thus, his name mantra can be translated as: "Oṃ āḥ Guru Vajradhara Ngawang Kunga every siddhi hūṃ svāhā" or alternatively "Oṃ āḥ Guru Vajradhara Ngawang Kunga, grant every siddhi svāhā" where hūṃ takes on the role of "to grant".

།།།། །དབལ་ས་སྐྱེའ་ཤས་མགོན་ཤོང་མ་ཁྲི་ཆེན་རྩོ་རྡེ་འཚང་ཞེ་གཅིག་ཁ་ཆེན་
པོ་ངག་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དབལ་འབར་ཟིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་
རྒྱལ་པོའི་བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་རྩོ་རྡེའི་སྐུ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

།།།། འཆི་མེད་མི་ཤིགས་སུང་བའི་གུར་ཁང་ནང་། །འཆི་མེད་ཚེ་སྤྱིན་ལྷ་མོ་སྤྱན་

Chi mé mi shig sung we'i gur khang nang Chi mé tse jin lha mo chen

བདུན་མ། །འཆི་མེད་ཚེ་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་

dün ma Chi mé tse la wang we'i tsog nam kyi Chi mé tse yi ngö drup

སྒལ་དུ་གསོལ། །རིགས་གསུམ་བརླའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྷ་ལམ་ནས། །མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་

tsal du sol Rig sum padma'i thug kyé lha lam ne Khyen tse nü

སཐུའི་རང་གཟུགས་ཉིན་མོར་ཅེད། །ས་བསྟན་ལུང་རྟོགས་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ནས། །

thü rang zug nyin mor ché Sa ten lung tog ped tsal gye dze ne

གདུལ་བྱ་གླིང་བཞིའི་མགོན་དུ་རྟག་བརྟན་གསོལ། །དགའ་དབང་སྐྱུ་འཕྲུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་

*Dul cha ling zhi'i gön du tag ten sol **Nga wang** gyu thrul lha rig khön*

བྱི་གདུང་། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྡགས་ལམ། །ཕན་བདེའི་དབལ་དུ་

*gyi dung Dro **kün ga** dze **theg chen** do ngag lam Phen dé **pal** du*

འབར་བའི་འཕྲིན་ལས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

***bar** we'i **thrin le** chen **Sam phel wang gi gyal po** zhab ten sol*

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ། །ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་རིན་ཆེན་རྡུལ་མང་

Nam dag thrim den ser gyi sa zhi la Thü sam gom pe'i rin chen dul mang

བརྩེགས། །འཆད་རྩོད་རྩོམ་དང་རྗེས་བསྟན་བང་རིམ་རྒྱས། །སྐྱབས་མཆོག་རི་བོ་དབང་

tseg Che tsö tsom dang jé ten wang rim gye Kyab chog ri wang

Long Life Prayer for His Holiness Kyabgon Gongma Sakya Trichen Rinpoche

In immortal life's protective wheel,
Seven-eyed one granting deathlessness,
Great assemblage granting deathlessness,
Grant attainment of immortal life!

Path divine of Padmasambhava,
Wisdom, love, and power's radiant form,
Sakya's blooms of insights and of words,
Master of the four worlds, please live long!

Ngawang Kunga, line of Khön divine,
Giving joy and benefit to all,
Owner of the great and secret path,
Wish-fulfilling great king, please live long!

Meditating, thinking, listening,
Placed upon a moral golden base,
Teach, debate, compose the Dharma's words,
Royal sublime refuge, firm remain!

ལྷུན་པོར་བརྩན་བཞུགས་གསོལ། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྔས། །རྒྱལ་

lhün por ten zhug sol Gyal wa nyi pa je tsün gong ma nge Gyal

བསྟན་གཅིག་བསྒྲུབ་སྐྱེས་བརྒྱུད་ཚངས་མ་བཞི། །རྒྱལ་བའི་ལམ་བཟང་ཟབ་མོ་སྦྱོངས་བཟོད་

ten chig dü nyen gyü tse ma zhi Gyal we'i lam zang zab mo lob she

རྣམས། །རྒྱལ་བ་རྗེ་བཞིན་སྟོན་མཛད་ཞབས་བརྩན་གསོལ། །ཕུན་ཚོགས་རྒྱལ་སྲིད་

nam Gyal wa chi zhin tön dze zhab ten sol Phün tsog gyal si

བདུན་གྱི་བཀའ་ཤིས་དཔལ། །དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱའི་ཆོས་སྲིད་དཔལ་འབར་གནས། །

dün gyi ta shi pal Pal den sa kya'i chö si pal bar nay

གནས་མཆོག་འཛམ་གླིང་མཛེས་བའི་རྒྱན་དུ་བྱོན། །བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་རྡོ་རྗེ་ལྟར་

Ne chog dzam ling dzé pe'i gyin du chön Chön zhin sang sum dor je tar

བརྩན་གསོལ། །བསླུ་མེད་བླ་མ་མཆོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེ་དང་། །ཡི་དམ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་

ten sol Lu mé lama chog sum thug je dang Yi dam ten sung gya

མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །ཆོས་ཉིད་ཟབ་མོ་འགྱུར་མེད་བདེན་པའི་མཐུས། །རྗེ་ལྟར་

tsö thu tob dang Chö nyid zab mo gyur mé den pe'i thu Chi tar

གསོལ་བའི་འདོད་དོན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

sol we'i dö dön drup gyur chig

ཅེས་མཚན་མཆོག་གསུམ་ལྡན་གདུས་སྐས་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ཞེག་ཆེན་དཔལ་འབར་ཁྱེན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བརྩན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་རྩོ་རྗེའི་སྐུ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མའི་འབྱུང་གནས། །དཔལ་ལྡན་ལེ་ལྟུའི་མཁན་མིང་ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་བྱམས་པ་ངག་དབང་བློ་གྲོས་རིན་ཆེན་ནམ། ཐ་སྙད་རིག་པའི་བཏགས་མིང་འཇམ་དབྱངས་དགའ་བའི་བློ་གྲོས་སུ་འབོད་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །།

Second Buddha, teacher of Lamdre,
Valid path of Buddha taught through speech,
Teachings of the Sakya Founders, five –
You who teach like Buddha, firm remain!

Having come, you beautify this world,
Holding Sakya's power temporal,
Radiating Sakya's Dharma works
Vajra-like, three secrets, long remain!

Triple Gem and Teacher, kind and true,
Yidam and Protectors, full of might,
Profound and unchanging sublime truth,
By these powers, our hopes will be fulfilled!

This prayer was written and offered by Venerable Ngawang Lodrö Rinchen, abbot of Nalendra monastery in Phenpo, Tibet. Through the merit accumulated, may all sentient beings have long life without any hindrance and ultimately gain Enlightenment.

This version of His Holiness the 41st Sakya Trizin's long life prayer was translated by Lama Ngawang Samten and put into verse in accordance to the Tibetan chanting metrical form of the prayer by Stephen Ang. This work was offered to His Holiness the 41st Sakya Trizin on 22 June 1987 in deep gratitude for the bestowing of the Lamdré Tsogshe teaching (by His Holiness) at Sakya College, Rajpur. It was formally chanted during the final assembly after the long life puja offering to His Holiness at the conclusion of the Lamdré teachings on 3 July 1987. Revisions are most welcome but care must be taken when replacing any of the English words so as to maintain the metrical chanting accents.

།།།། །དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །དཀར་མཆོག་དགའ་བའི་

Kön chog rin chen sum gyi chin lab dang Kar chog ga wa'i

མཐུ་དང་ནུས་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱངས་ཡབ་སྲས་སོགས། །སྐུ་

thu dang nü pa yi Gyal wa'i ten dzin jam yang yab se sog Ku

ཚེ་རིང་ཞིང་ཐྲིན་ལས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tse ring zhing thrin le gye gyur chig Lama ku kham zang la sol we deb

མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་

Chog tu ku tse ring la sol wa deb Thrin le dar shing gye la sol wa

འདེབས། །བླ་མ་འབྲལ་བ་མེད་པ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །སྐུ་ཚེ་རི་བོ་ཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་།

deb Lama dral wa mé pa chin gyi lob Ku tse ri wo zhin du ten pa dang

བསྟན་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །སྙན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཁྱབ་པ་ཡི། །

Ten dzin nyi da zhin du sel wa dang Nyen drag nam kha ta bur khyab pa yi

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །།

Ta shi dé kyang deng dir de leg shog

Concluding Verses for the Long Life Prayers

By the blessings of the Triple Gem,
By the power of the virtuous ones,
Dharma holders line of Mañjuśrī,
Live long, may your deeds like the Buddha's grow.

Praying for our teachers' perfect health,
Praying for our teachers' ageless lives,
Praying that their works will grow and spread,
Not to part from them, oh bless me please.

May they have firm lives, mountain like,
May they hold the teachings, stellar like,
May their fame and glory spread through space
Through their good works, gain we happiness.

། བསྡོ་བ། །

།།། །བྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

Chog chu na zhug pa'i sang gye dang chang chub sem pa tham che

བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་ཅག་གིས་དུས་གསུམ་དང་རྗེས་སུ་འབྲེལ་བའི་དགེ་

dag la gong su sol Dag chag gi dü sum dang jé su drel pa'i ge

བའི་རྩ་བ་ཅི་བགྱིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དང་། བྱེ་བྲག་ཏུ་དེ་རིང་བླ་མ་དང་དཀོན་མཆོག་

wa'i tsa wa chi gyi pa de dag tham che dang Che trag tu de ring la ma dang kön

མཆོད་པ་དང་། ཕོངས་པ་དང་མཉོན་མེད་པ་ལ་སྦྱིན་པ་བཏང་བ་དང་། འཇུང་པོ་དང་

chog chö pa dang Phong pa dang gön mé pa la jin pa tang wa dang Jung po dang

ཡི་དྭགས་ལ་གཏོར་མ་བྱིན་པ་ལ་སོགས་ཏེ། དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་

yi dag la tor ma chin pa la sog te Ge wa'i tsa wa di dag tham che chig tu

བསྡུས་ཏེ། བསམ་པ་དག་པས་བླ་མ་ལ་འབུལ་གྱི། ཐུགས་རྩེ་ཆེ་བ་ཅན་གྱི་ཐུགས་རྗེའི་

dü te Sam pa dag pe la ma la bul gyi Thug tse wa chen gyi thug je'i

བརྩེ་བས་ཉེ་བར་དགོངས་ནས་བདག་གི་འདྲེན་པ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག དེ་ལྟར་མཛད་ནས་

tse we nye war gong ne dag gi dren pa dze par gyur chig De tar dze ne

དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྗེས་ལྟར་དགོངས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ཕྲིན་

dü sum gyi de zhin sheg pa tham che kyi chi tar gong pa'i yon ten dang thrin

ལས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འདྲེན་པ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག ཅེས་བརྗོད་པ་ལྟ་གསུམ་

le kyi sems chen tham che kyi dren pa dze par gyur chig

བྱའོ། ། སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་དེ། །

Kye wa kün tu yang dag la ma dang Dral mé cho kyi pal la long chö de

Dedication Prayers

All Buddhas and Bodhisattvas dwelling in the ten directions please take heed of me! Whatever roots of virtue that were done in connection with the three times—particularly whatever roots of virtue that were achieved by paying worship to the present gurus and Triple Gem, distributing alms to the destitute and protectorless, proffering tormas to the [various] spirits and pretas, and other such similar deeds—all these roots of virtue are combined and gathered into one and with pure intent I offer it to the guru. With loving-kindness endowed with [great] compassion, please think of me with a loving heart—please be my guide! Acting just so, per the excellent qualities and enlightened activities that the tathāgatas of the three times intend, may you serve as a guide for all sentient beings.

Recite three times.

Extracted from the text entitled "An Offering of Dedication Together with an Explanation (*Bsngo ba yon bshad dang bcas pa bzhugs*)" by Sakya Paṇḍita.

Translated by the Śākya monk Mañjughoṣa Prasannabuddhi.

~~~

In all my lives, may I never be separated from the perfect guru,
And always enjoy the splendor of the Dharma.
Perfecting the qualities of the stages and paths,
May I quickly attain the state of Vajradhāra.
~~~

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་ཕང་ཉུར་ཐོབ་ཤོག །

Sa dang lam gyi yön ten rab dzog ne Dor je chang gi go phang nyur thob shog

ཁྱེད་རྣམས་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་བའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་

Khyé nam tö ching sol wa tab pa'i thü Dag sog gang du ne pa'i sa

ཕྱོགས་སུ། །ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞེ་བ་དང་། །ཆོས་དང་བཀའ་ཤིས་

chog su Ne dön wul phong thab tsö zhi wa dang Chö dang ta shi

འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། ༼ །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟེགས་པ་ཉིད། །

phel war dze du sol Sö nam di ye tham che zig pa nyi

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱུ་རྣམས་ཐམ་ཅས་བསྲུང་ནས། །སྐྱེ་ཀ་ན་འཆིའི་ཟ་སྐྱོང་འཐུགས་པ་ཡི། །

Thop ne nyé pa'i dra nam pham che ne Kye ga na chi'i ba long thrug pa yi

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འཁྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་

Si pa'i tso le dro wa drol war shog Jam pal pa wö chi tar khyen pa

དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉི། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲུབ་ཅིང་། །

dang Kün tu zang po de yang de zhin te De dag kün gyi jé su dag lob ching

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་

Ge wa di dag tham che rab tu ngo Dü sum sheg pa'i gyal wa tham che

ཀྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟགས་པ་དེས། །བདག་གི་དགེ་བའི་ཚ་བ་འདི་ཀུན་

kyi Ngo wa kang la chog tu ngag pa dé Dag gi ge wa'i tsa wa di kün

ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ཀྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །བྱང་ཕྱོགས་སྐྱོང་བའི་སྐྱོབ་པ་མཆོག་

kyang Zang po chö chir rab tu ngo war gyi Chang chog kyong wa'i kyob pa chog

སྒྱུར་པ། །མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་གནས། །གངས་རིའི་ཐྲོ་འདིར་

gyur pa Khe drup gya tsö yong su gang wa'i ne Gang ri'i thrö der

May the power of my praises and supplication to you,
Eradicate sickness, negative influences, poverty and strife,
Wherever I and others may abide,
And may it cause the Dharma and good fortune to prosper.

Translated by the International Buddhist Academy.

~~~

Through this virtue may I attain the state of omniscience and
Thereby defeat the foes of downfalls.
May I liberate beings from the ocean of existence,
Where the waves of birth, old age, disease, and death roll violently.

In whatever way valiant Mañjuśrī and
Samantabhadra know how to transfer merit,
So do I dedicate all of my own virtues,
That I might train to be like them.

In order that all might share good fortune,
I turn over all of these roots of virtue,
Through whatever means of sharing merit,
That the Buddhas of the three times praise.

May the Sakya teachings, which illuminate the doctrine
And are an excellent protector guarding the northern regions,
Increase in this land of glacial peaks
Which is filled with an ocean of learned and realized masters.
~~~

བསྟན་པ་གསལ་མཛད་པ། །ས་སྐྱ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་

ten pa sal dze pa Sa kya pa yi ten pa gye gyur chig Gang chen bö kyi

ཡུལ་བ་རྡོ་རྗེ་གདན། །དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱའི་ཆོས་སྲིད་རྒྱས་པ་དང་། །སྤྲུལ་པའི་གདུང་

te wa dor je den Pal den Sa kya'i chö si gye pa dang Trul pa'i dung

བརྒྱུད་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་དང་། །ཀུན་ཀྱང་སྤྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་ཞོག །འགྲོ་

gyü gyün che mé pa dang Kün kyang thrin le nam kha nyam par shog Dro

བའི་བླ་མ་ཆོས་རྗེ་པཎྜི་ཏ། །མཁྱེན་རབ་དབང་ཕྱུག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔའི་དབྱངས། །

wa'i la ma chö je pandita Khyen rab wang chug je tsun jam pa'i yang

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་པའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་ནེ་བ་གནས་པའི་བཀའ་ཕྲིན་ཞིག །

Gyal wa nyi pa pal den sa kya pa'i Ten pa yun ring ne pa'i ta shi shog

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །གསང་གསུམ་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་

Rab jam chok chü gyal wa tham che kyi Sang sum chig tu dü pa'i

རྡོ་རྗེ་འཆང་། །རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་

dor je chang Gyal we lung ten kün ga zang po yi Ten pa yün ring

གནས་པའི་བཀའ་ཕྲིན་ཞོག །།

ne pa'i ta shi shog

May the spiritual and secular influence of splendid Sakya
The vajra seat in the center of glacial Tibet, increase.
May the hereditary lineage of emanations continue without break,
And may all its activities equal the expanse of space.

Teacher of beings, Paṇḍita Dharma King,
Lord of Knowledge, Ārya Mañjuśrī,
May all be auspicious with the teaching of the second Buddha, the Glorious Sakyapa,
Remain for a long time to come.

Vajradhara, embodiment of the three secrets
Of all the infinite buddhas of the ten directions.
Heralded by the Buddha, Kunga Zangpo,
May all be auspicious with his teaching remaining for a long time to come!